

## ZUM LEVITICUS.

## XXXIX

*Codex Parisinus 2685.*

1 Uisucalcrop. <sup>1</sup> † breptā <sup>2</sup> 50 <sup>a</sup> — 1, 16	Bononem <sup>12</sup> uuof 50 <sup>b</sup> — 11, 17 [XLI. 17
2 [XL. XLI. XLIII]	XLII. XLIII. XLV. L] 18
3 Rediculum <sup>3</sup> m&ibi <sup>4</sup> 50 <sup>a</sup> — 3, 4	Mergulum. niger dicitur. a mergendo 19
4 Renunculi <sup>5</sup> leuintlegū <sup>6</sup> 50 <sup>a</sup> — 3, 4	.i. dopfugul <sup>13</sup> 50 <sup>b</sup> — 11, 17 [XL. XLIII] 20
5 Lumbulos <sup>7</sup> lenbradun <sup>8</sup> 50 <sup>a</sup> [vgl. XLI]	Herodianum <sup>14</sup> uualuc hæc fuch <sup>15</sup> 50 <sup>b</sup> 21
6 Garula rouca 50 <sup>b</sup> [vgl. XLI. XLII]	— 11, 19 [XLI] 22
7 Nuptuam <sup>9</sup> nectr& <sup>10</sup> 50 <sup>b</sup> — 11, 16 [vgl. XLI. L. cccxciv <sup>a</sup> ]	Aucupio. idē fugolada 50 <sup>b</sup> — 17, 13 23
8 [XLI. L. cccxciv <sup>a</sup> ]	[XLIII. vgl. XLI] 24
9 Larum meu <sup>11</sup> 50 <sup>b</sup> — 11, 16 [XL. XLI.	
10 cccxciv <sup>a</sup> ]	

XL<sup>16</sup>*a = Codex Carolruh. Aug. ccxxxi. b = Codex SGalli 283.*

11 Uesicula <sup>17</sup> .i. crop <sup>f</sup> a 3 <sup>a</sup> croph <sup>18</sup> b 453	Mergulus . . . dohfu <sup>g</sup> gal <sup>23</sup> (dohfugal b <sup>23</sup> ) 25
12 — 1, 16 [xxxix. XLI. XLIII]	uĭ (f a) ala <sup>f</sup> cra. <sup>24</sup> uĭ (f a) tu <sup>f</sup> heri 26
13 Alies <sup>19</sup> . . . .i. arangroz <sup>20</sup> a 11 <sup>b</sup> b 482	(tuh <sup>f</sup> heri a) a 11 <sup>b</sup> b 483 — 11, 17 27
14 — 11, 13 [XLI. XLIII. cccxciv <sup>a</sup> ]	[xxxix. XLI. XLII. XLIII. L] 28
15 Larus <sup>21</sup> me <sup>s</sup> u b 482 me <sup>s</sup> a <sup>22</sup> a 11 <sup>b</sup> —	Cignus <sup>25</sup> suu <sup>f</sup> an b 483 suuan a 11 <sup>b</sup> — 29
16 11, 16 [xxxix. XLI. cccxciv <sup>a</sup> ]	11, 18 [II] 30

<sup>1</sup> l. vesiculam crop *Holtzmann*    <sup>2</sup> verstehe ich nicht    <sup>3</sup> reticulum *Vulg.*

<sup>4</sup> l. n&ili    <sup>5</sup> renunculis *Vulg.*    <sup>6</sup> ags. lundlagan    <sup>7</sup> über diese und die nächste gl. s. zu nr XLI    <sup>8</sup> l. lendebradun. vgl. *Wright* 2, 113<sup>a</sup>    <sup>9</sup> noctuam *Vulg.*    <sup>10</sup> l. nectrefn, vgl. noctua necthraebn *Öhler* 353<sup>b</sup>    <sup>11</sup> vgl. zb. larus meu *Wright* 2, 50<sup>b</sup>, *Öhler* 346<sup>a</sup>    <sup>12</sup> bubonem *Vulg.*    <sup>13</sup> vgl. zb. mergule (merule) dopfugehe *Wright* 2, 56<sup>b</sup>. 76<sup>b</sup>    <sup>14</sup> herodianem *Vulg.*    <sup>15</sup> ags. vealhhafoe    <sup>16</sup> diese glossen gehören zu dem commentar des *Irabanus* zum *Leviticus*, in der fassung des *Walahfrid Strabus*, wie die *SGaller hs.* mehrfach angibt; aber gedruckt ist dieser commentar weder in den mir zugänglichen ausgaben des *Irabanus* noch *Walahfrids*. zu den tiernamen vgl. auch die ags. des *Codex SGalli* 911 (*Hatt.* 1, 10) sowie die im *Deuteronomium* nr LXIV    <sup>17</sup> vesiculam *Vulg.*    <sup>18</sup> croph übergeschrieben b  
<sup>19</sup> haliaetum *Vulg.*    <sup>20</sup> arangroz] das erste a und o auf rasur a    <sup>21</sup> Larus] r aus corr. a larum *Vulg.*    <sup>22</sup> me<sup>s</sup>a] rasur von s a    <sup>23</sup> dohfu<sup>g</sup>gal] rasur von s a do<sup>f</sup>hfu<sup>g</sup>al]  
 rasur von t b    <sup>24</sup> ala<sup>f</sup>cra] rasur von f a    <sup>25</sup> cygnum *Vulg.*

*Germ.* 11, 64. *Sg.* 283. — *A.* (*Germ.* 21, 4). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 226). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 233). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Mafsmann* 95)

1 Onocrotalus <sup>1</sup> . . . . ror <sup>s</sup> e dumble <sup>2</sup> b 483	primit morsum. aliàs terribile. pecti-	28
2 ro <sup>r</sup> redumble a 11 <sup>b</sup> — 11, 18	natum stechelez. chambohtez. <sup>7</sup> sti-	29
3 Herodio <sup>3</sup> fa <sup>r</sup> le <sup>t</sup> o b 483 falcho a 12 <sup>a</sup> —	pante se dencium serie <i>usw.</i> a 12 <sup>a</sup> —	30
4 11, 19 [XLI. XLII. XLIII. ccccxciv <sup>a</sup> ]	zu 11, 29	31
5 Caradrion. quidam dicunt. le <sup>r</sup> richa b 483	Migale. <sup>8</sup> quidam dicunt. haramo a 12 <sup>b</sup> 32	32
6 lericha a 12 <sup>a</sup> — 11, 19 [XLI. XLIII]	b 485 — 11, 30 [XLI. XLIII. XLV]	33
7 Upupa. <sup>4</sup> siue opopa. [id est b] un <sup>r</sup> ito	Stelio. bestia uenenata .i. genus lacertę.	34
8 hoffa b 483 uuitohoffa a 12 <sup>a</sup> — 11, 19	† mol (mól a) ut alii uolunt a 12 <sup>b</sup> 35	35
9 [II. XLI. XLIII. L]	b 485 — 11, 30 [II. XLI. XLIII. L. 36	36
10 Uespertilio <sup>5</sup> fle <sup>r</sup> dare mustra b 484 fle-	ccccxciv <sup>a</sup> ]	37
11 dare mustro a 12 <sup>a</sup> — 11, 19 [II. XLI.	Homo in cuius carne etc. Iudeus uide-	38
12 XLIII]	licet qui preceptum domini fuerit pre-	39
13 Crocodrillos <sup>6</sup> ut dicit plinius. habet	uaricatus. † christianus quilibet. in cuius	40
14 nilus. Quadrupes malum. et terra pa-	carne et cute. .i. uita et operibus	41
15 riter ac flumine infestum. hoc animal	apparuerit iniquitas. et peccatum no-	42
16 terrestre. linguę usu caret. unum. diz	tale einchnuodile <sup>9</sup> a 13 <sup>b</sup> — zu 13, 2	43
17 eina. <sup>7</sup> superiore mobili maxilla im-		

## XLI

a = Codex SPauli xxv d/82. b = Codex Vindob. 1761. c = Codex Stuttgart. theol. et. phil. fol. 218. d = Codex SGalli 295. e = Codex SGalli 9. f = Codex Oenipontanus 711.

18 Uessiculam <sup>10</sup> chr <sup>r</sup> opf b 45 <sup>a</sup> .i. crof a 35 <sup>b</sup>	Ilia thar <sup>r</sup> ma b 45 <sup>a</sup> tharma d 125 darma 44
19 crof c 13 <sup>c</sup> chrofh d 125 chroft e 274	a 35 <sup>b</sup> darama c 13 <sup>c</sup> daramah e 274 45
20 .i. chrophil <sup>in</sup> f 52 <sup>a</sup> — 1, 16 [XXXIX.	— 3, 4 46
21 XL. XLIII]	Reticulum <sup>12</sup> id nezzi a 35 <sup>b</sup> nezzi c 13 <sup>c</sup> 47
22 Ascellas id feddah a 35 <sup>b</sup> fehthac e 274	.i. nezza d 125 e 274 — 3, 4 48
23 fetdacha c 13 <sup>c</sup> fehtaha d 125 — 1, 17 [II]	Renunculi <sup>13</sup> id neiron a 35 <sup>b</sup> .i. nier <sup>r</sup> un 49
24 Condies [sale] salzas a 35 <sup>b</sup> — 2, 13	b 45 <sup>a</sup> id est nierun <sup>14</sup> d 125 neorin 50
25 Torres <sup>11</sup> therrest d 125 derrest c 13 <sup>c</sup>	c 13 <sup>c</sup> idę. ineorum e 274 — 3, 4 51
26 derres e 274 darr <sup>r</sup> es b 45 <sup>a</sup> derpaz a 35 <sup>b</sup>	Vestibulum. <sup>15</sup> atrium. † forciche d 125 52
27 — 2, 14	— 3, 8 53

<sup>1</sup> onocrotalum *Vulg.* <sup>2</sup> vgl. zb. onocrotalus raradumbra *Wright* 1, 62<sup>a</sup>, buban rare-dumble 2, 126<sup>a</sup> <sup>3</sup> herodionem *Vulg.* <sup>4</sup> upupam *Vulg.* <sup>5</sup> vespertilionem *Vulg.*

<sup>6</sup> Crocodrillos] *das letzte o aus rasur.* <sup>7</sup> *die deutschen worte übergeschrieben a* <sup>8</sup> Migale a <sup>9</sup> einchnuodile *übergeschrieben a* <sup>10</sup> Uessiculū b Uessiculum e Vesiculum e Uessiculum f <sup>11</sup> Dorres e. torrebis *Vulg.*, vgl. *Vercell.* 1, 315<sup>a</sup> <sup>12</sup> Reticulum adeps intestini ade Intestina c <sup>13</sup> Renunculi. duo paria *abde* Duo paria c renunculis *Vulg.* <sup>14</sup> nierun] nier *auf rasur d* <sup>15</sup> vestibulo *Vulg.*

A. (Germ. 21, 4. 5). *Bibl.* 9. (Hatt. 1, 226. 227). *Bibl.* 12. (Hatt. 1, 233). *Wn.* 863. (Hoffmann 56). *Zf.* (Mafsmann 95)

- 1 Renibus<sup>1</sup> pr<sup>1</sup>aton b 45<sup>a</sup> braton e 274  
 2 id lentipraton<sup>2</sup> a 35<sup>b</sup> — 3, 10 [vgl.  
 3 XXXIX]  
 4 In pabulum. in nutrimentum. ueztin<sup>3</sup>  
 5 e 275 — 3, 11  
 6 Distillare troaphon a 35<sup>b</sup> — 5, 9  
 7 Extorsorit aruuinta a 36<sup>a</sup> — 6, 2  
 8 Defricabitur kiscorren uuiridit d 126 — 6, 28  
 9 Colliridas halstun.<sup>4</sup> † rinc c 13<sup>c</sup> — 7, 12  
 10 Aruinulis ue<sup>1</sup>zti a 36<sup>b</sup> veiziti c 13<sup>c</sup> — 8, 16  
 11 Patruus<sup>5</sup> f&iro a 36<sup>b</sup> — 10, 4  
 12 Lugubri<sup>6</sup> char<sup>4</sup>agemo b 45<sup>b</sup> charagemo  
 13 d 126 charager e 275 caragar a 36<sup>b</sup>  
 14 clager c 13<sup>c</sup> — 10, 19 [u]  
 15 Satisfactionem folpûzza c 13<sup>c</sup> — 10, 20 [u]  
 16 Ruminat itiruchchit a 36<sup>b</sup> — 11, 3 [u]  
 17 Grifes<sup>7</sup> grifin c 13<sup>c</sup> — 11, 13 [vgl.  
 18 ccccxciv<sup>a</sup>]  
 19 Alietum<sup>8</sup> eringrieoz d 126 eringreez  
 20 c 13<sup>c</sup> eringrez a 37<sup>a</sup> e 275 . . . nostri.  
 21 erin<sup>9</sup>greoz b 46<sup>a</sup> — 11, 13 [XL. XLII.  
 22 ccccxciv<sup>a</sup>]  
 23 Vultur<sup>9</sup> kir d 126 — 11, 14 [II. XLII.  
 24 ccccxciv<sup>a</sup>]  
 25 Garrula<sup>10</sup> a garrilitate uoce dicitur. id  
 26 ruoph a 39<sup>a</sup> [vgl. XXXIX. XLII]  
 27 Strutionem struz a 37<sup>a</sup> d 126 e 276 strûz  
 28 c 13<sup>c</sup> — 11, 16 [XLIII. ccccxciv<sup>a</sup>]  
 29 Noctuum. id quae nocte uolat. id coruus  
 30 marinus nocturnus. id nahtram. † uuila.  
 31 ut alii uolunt. alii lusciniam uolue-  
 32 runt esse a 37<sup>a</sup> id est quę nocte uo-  
 33 lat. † coruus marinus. siue uuila. ut  
 alii uolunt. alii lusciniam uoluerunt<sup>34</sup>  
 esse id est nahtagala. Nocturnus nah-<sup>35</sup>  
 ram d 126. 127 nus nocturna<sup>s</sup> .i. 36  
 nah<sup>37</sup>traban; Noctuum i. quae nocte  
 uolat. † coruus mari nahtagalah. siue<sup>38</sup>  
 uuuilah ut alii uolunt.<sup>11</sup> Alii luscini-<sup>39</sup>  
 niam<sup>12</sup> uoluerunt esse e 276 nus<sup>40</sup>  
 nocturnvs. nahtrama. noctuum .i. co-<sup>41</sup>  
 ruus marinus quę in nocte uolat .i.<sup>42</sup>  
 Uuilla. alii lusciniam .i. nahtegulun<sup>43</sup>  
 uolunt esse c 13<sup>c</sup> Nocticorax ipsa est<sup>44</sup>  
 et noctua qui noctem amat . . . uu<sup>45</sup>uila  
 † natr<sup>46</sup>am siue luscinia b 46<sup>b</sup> — 11, 16  
 [vgl. XXXIX. L. ccccxciv<sup>a</sup>]<sup>47</sup>  
 Larum<sup>13</sup> genus auis. et uocabitur saxo-<sup>48</sup>  
 nice (saxonice a) meum a 37<sup>b</sup> d 127<sup>49</sup>  
 e 276 larus uocatur saxonice meū.<sup>14</sup><sup>50</sup>  
 nostri mu<sup>45</sup>sare b 46<sup>b</sup> musare c 13<sup>c</sup> — 51  
 11, 16 [XXXIX. XL. XLII. ccccxciv<sup>a</sup>]<sup>52</sup>  
 Accipitrem<sup>15</sup> habich c 13<sup>c</sup> — 11, 16 [XLIII]<sup>53</sup>  
 Bubonem. qui rustice dicitur buf (buf<sup>54</sup>  
 dicitur a buf. dicitur e). hu. uuo †.<sup>55</sup>  
 uuo (id huuo. † uuo a i. huuo uel<sup>56</sup>  
 uiio e) a 37<sup>ab</sup> d 127 e 276 buf † huwo<sup>57</sup>  
 † wo c 13<sup>c</sup> — 11, 17 [XXXIX. XLII.<sup>58</sup>  
 XLIII. XLV. L. ccccxciv<sup>a</sup>]<sup>59</sup>  
 Mergulus<sup>16</sup> . . . id tuhhari a 37<sup>b</sup> tuhchari<sup>60</sup>  
 c 13<sup>c</sup> d 127 i. tuhchari e 276 — 11, 17<sup>61</sup>  
 [XL. XLII. XLIII. L]<sup>62</sup>  
 Cignum albiz d 127 — 11, 18 [II. XLIII.<sup>63</sup>  
 ccccxciv<sup>a</sup>]<sup>64</sup>  
 Onocrotalum.<sup>17</sup> auis quę sonitum facit<sup>65</sup>  
 in aqua uel felefer († felefor a uel<sup>66</sup>

<sup>1</sup> Lentibus e Lubo super lumbos iacens caro a <sup>2</sup> lentipraton] r aus dem ansatz von a corr. a <sup>3</sup> die glosse ist irrthümlich hierher statt zu Aruinölis (8, 16), wo die deutsche gl. in e fehlt, gestellt <sup>4</sup> halstum im context e; vgl. zu nr cxvii <sup>5</sup> patruus Vulg. <sup>6</sup> Luguber e <sup>7</sup> die gl. nach der folgenden e. gryphem Vulg. <sup>8</sup> Alietus b haliaetum Vulg. <sup>9</sup> vulturem Vulg. <sup>10</sup> diese gl. in a zwischen 343, 49 und 51. ich habe sie hierher gestellt, weil auch im cod. SGalli 911 (Hatt. 1, 10) Garrula zwischen Aletum und Noctuum steht, desgl. nr XXXIX vor Nuptuum; vgl. auch nr ccccxciv<sup>a</sup> <sup>11</sup> uolunt] das zweite u aus corr. e <sup>12</sup> lusciniam] l aus i corr. e <sup>13</sup> die gl. in ae nach 342, 62, in e nach 342, 53 <sup>14</sup> s. zu nr XXXIX <sup>15</sup> nach 342, 62 e <sup>16</sup> mergulum Vulg. <sup>17</sup> Onocrotulum e Onocrotalus e

A. (Germ. 21, 5). *Bibl.* 9. (Hatt. 1, 227). *Bibl.* 12. (Hatt. 1, 233). *Wn.* 863.  
(Hoffmann 56). *Zf.* (Mafsmann 95. 96)

1	felefor e) a 37 <sup>b</sup> d 127 e 276 horotrugis	Lacerta eithesa d 128 — 11, 30 [XLIII. 33
2	† felefora <sup>1</sup> animal olori elbiz simile	XLVIII. L. cccccxciv <sup>a</sup> . cccccxciv <sup>b</sup> ] 34
3	c 13 <sup>c</sup> — 11, 18 [vgl. XLIII. L.]	Talpa sc <sup>h</sup> ero d 128 — 11, 30 [II. XLIII] 35
4	Porfirionem <sup>2</sup> . . . † isarn a 38 <sup>a</sup> isarn	Pustula <sup>17</sup> puilla a 39 <sup>a</sup> d 128 e 278 ang- 36
5	c 13 <sup>c</sup> — 11, 18 [XLIII]	weizzo c 13 <sup>d</sup> ancwaiz f 52 <sup>b</sup> gisprinc 37
6	Herod. herodius <sup>3</sup> uualhaphu a 38 <sup>a</sup> Hero-	a 40 <sup>a</sup> — 13, 2 [XLII. XLIII. XLV] 38
7	dus <sup>4</sup> vualdfalcho d 127 uualdfalcho <sup>5</sup>	Quasi lucens id uessicula. facit glostat <sup>18</sup> 39
8	e 277 falcho c 13 <sup>c</sup> — 11, 19 [XXXIX.	a 39 <sup>a</sup> — 13, 2 40
9	XL. XLII. XLIII. cccccxciv <sup>a</sup> ]	Pilos in album mutatos colorem ut cr <sup>f</sup> int 41
10	Caradriion <sup>6</sup> lericha d 127 lerihha e 277	(crint d grint <sup>19</sup> ace) facit a 39 <sup>a</sup> b 49 <sup>b</sup> 42
11	reliha. lericha <sup>7</sup> a 38 <sup>a</sup> heis <sup>r</sup> † ardua <sup>8</sup>	c 13 <sup>d</sup> d 129 e 278 — 13, 3 43
12	Al Lericha <sup>9</sup> c 13 <sup>c</sup> — 11, 19 [XL. XLIII]	Pilos id locca a 40 <sup>a</sup> — 13, 3 44
13	Upupa <sup>10</sup> unite <sup>h</sup> offa d 127 uuitihopha	Humiliorem id tuolla a 39 <sup>a</sup> tuilla d 129 45
14	e 277 uutihof: <sup>11</sup> a 38 <sup>a</sup> wutihoppa c 13 <sup>c</sup>	.i. tuillah e 278 tũilla c 13 <sup>d</sup> id fir- 46
15	— 11, 19 [II. XL. XLIII. L.]	suuinen a 40 <sup>a</sup> — 13, 3 47
16	Uespertilionem <sup>12</sup> fledarmus <sup>13</sup> a 38 <sup>b</sup> fleder-	Scabies glouuido a 40 <sup>a</sup> — 13, 6 48
17	mvs .i. locusta huostafil c 13 <sup>d</sup> fledre-	Caro uiua hoc est rotat <sup>20</sup> a 39 <sup>a</sup> — 13, 10 49
18	mustro d 127 e 277 — 11, 19 [II.	Inolita anaclipeit <sup>21</sup> a 40 <sup>ab</sup> — 13, 11 50
19	XL. XLIII]	Flauus falo b 49 <sup>b</sup> d 129 f <sup>2</sup> lo a 39 <sup>b</sup> faloh 51
20	Bruchus <sup>14</sup> . . . che <sup>f</sup> uar b 48 <sup>a</sup> cheuar c 13 <sup>d</sup>	e 278 ualuer c 13 <sup>d</sup> — 13, 30 [XLIII] 52
21	cheur d 127 e 277 cheuor a 38 <sup>b</sup> —	In recaluatione id hintana cal <sup>u</sup> uar a 40 <sup>b</sup> 53
22	11, 22 [ccccxciv <sup>a</sup> ]	— 13, 42 54
23	Atacus <sup>15</sup> hehera c 13 <sup>c</sup> — 11, 22 [XLIII.	Dissuta ungu <sup>f</sup> rtit b 49 <sup>b</sup> unguigurtit a 40 <sup>b</sup> 55
24	ccccxciv <sup>a</sup> ]	e 278 unge <sup>c</sup> urtit d 129 unkikurtiv 56
25	Opimachus † ophiomachus . . . . . .i.	c 13 <sup>d</sup> — 13, 45 57
26	ciconia. stork c 13 <sup>d</sup> — 11, 22 [XLIII]	Stamen <sup>22</sup> uu <sup>f</sup> arf b 49 <sup>b</sup> id uuarph a 40 <sup>b</sup> 58
27	Migale . . . . mus longa. id harmo a 38 <sup>b</sup>	uarhaf d 129 uuarhaf e 278 waraf 59
28	hari <sup>a</sup> mo d 128 haramo e 277 .i. haramo	c 13 <sup>d</sup> vvarf f 52 <sup>a</sup> — 13, 48 [II. XLIII. 60
29	c 13 <sup>d</sup> — 11, 30 [XL. XLIII. XLV]	XLIV. XLV] 61
30	Stelio <sup>16</sup> mol a 39 <sup>a</sup> mól d 128 .i. mol c 13 <sup>d</sup>	Subtemen <sup>23</sup> uue <sup>f</sup> ual b 49 <sup>b</sup> id ueefal a 40 <sup>b</sup> 62
31	mólt e 278 — 11, 30 [II. XL. XLIII. L.	ueefal e 278 ueual d 129 we <sup>u</sup> ual c 13 <sup>d</sup> 63
32	ccccxciv <sup>a</sup> ]	vveuil f. 52 <sup>a</sup> — 13, 48 [XLIII. XLIV] 64

<sup>1</sup> † felefora im context c <sup>2</sup> Porfirio e <sup>3</sup> herodionem *Vulg.* die gl. in ace nach 343, 12 <sup>4</sup> Erodus e <sup>5</sup> uualdfalcho] unter dem ersten a von anderer hand ein punkt e  
<sup>6</sup> Caradrio a. die gl. in ace nach der folgenden <sup>7</sup> lericha über (dem damit getilgten)  
reliha a <sup>8</sup> l. ardea <sup>9</sup> Al Lericha im context; r aus c corr. c <sup>10</sup> Upuba cd Uppupa  
e upupam *Vulg.* <sup>11</sup> uutihof:] rasur von a a <sup>12</sup> Uespertilio cde <sup>13</sup> fledarmus]  
darnach rasur a <sup>14</sup> Brucus ad Bruvus e <sup>15</sup> zwischen 343, 9 und 16 c <sup>16</sup> Stelio ce  
<sup>17</sup> eine reihe der folgenden gl. bis 14, 56 sind in a 40<sup>b</sup> eingeschoben zwischen 344, 32  
und 33 und zwar in dieser folge 343, 36. 48. 44. 45. 344, 2. 343, 50. 53. 55. 58. 62.  
344, 14; desgl. in ce 343, 55. 58. 62, in f 343, 58. 62. 36 <sup>18</sup> in facit glostat steckt viel-  
leicht ein deutsches wort, oder ist lucet zu lesen? <sup>19</sup> im context c <sup>20</sup> wol verbum  
zu caro viva apparuerit <sup>21</sup> l. anacleip (part.) <sup>22</sup> stamine *Vulg.* <sup>23</sup> subtegmine *Vulg.*

A. (Germ. 21, 5. 6). Bibl. 9. (Hatt. 1, 227). Bibl. 12. (Hatt. 1, 233. 234). Wn. 863. (Hoffmann 56). Zf. (Mafsmann 95. 96)

- |  |   |
|--|---|
| 1 Confectum gimisgit a 39 <sup>b</sup> — 13, 48                    | In pelicatum <sup>9</sup> chebisod. huor a 40 <sup>a</sup> .i. 30                               |
| 2 Obscurior dunclor a 40 <sup>a</sup> — 13, 56                     | chebisot f 52 <sup>a</sup> inchebisod d 130 e 278 31  |
| 3 A solido festimo a 39 <sup>b</sup> — 13, 56                      | inchebisoth c 13 <sup>d</sup> — 18, 18 [II. XLIII] 32   |
| 4 Uermicolum uuormo a 39 <sup>b</sup> — 14, 4                      | Racemos achuuemilinc <sup>10</sup> d 130 uochu- 33  |
| 5 Aque uiuę <sup>1</sup> .i. ursprinc. † quebrunni                 | milinga <sup>11</sup> c 13 <sup>d</sup> — 19, 10 [vgl. XLIII] 34                                |
| 6 a 39 <sup>b</sup> — 14, 5  | Susurro <sup>12</sup> runizare c 14 <sup>a</sup> — 19, 16 [II] 35                               |
| 7 Radit <sup>2</sup> schirrit a 39 <sup>b</sup> — 14, 9            | Non auguriamini <sup>13</sup> neheile <sup>9</sup> sont b 51 <sup>a</sup> ni- 36                |
| 8 Supercilia ubirbrawi c 13 <sup>d</sup> — 14, 9                   | heilison t d 130 id nihelisoont a 42 <sup>a</sup> Ni 37   |
| 9 [vgl. II]  | helison e 280 Nit helison t c 14 <sup>a</sup> — 19, 26 38                                       |
| 10 Ualliculas <sup>3</sup> tofillan b 50 <sup>a</sup> tuolin e 278 | Comas <sup>14</sup> fahs a 40 <sup>b</sup> — 19, 27 [II] 39                                     |
| 11 tuillili d 129 tuillilin c 13 <sup>d</sup> id talilin           | Non incidetis <sup>15</sup> nisnidant a 40 <sup>b</sup> — 19, 28 40                             |
| 12 a 39 <sup>b</sup> — 14, 37 [II. XLIII]                          | Prostituta <sup>16</sup> huorra. lazza d 130 hurra. 41  |
| 13 Elatus <sup>4</sup> ernomen a 39 <sup>b</sup> — 14, 43          | laza e 279 hurrulazza <sup>17</sup> c 13 <sup>d</sup> — 19, 29 42                               |
| 14 Papillarum. <sup>5</sup> scabearum. id que dillono              | Cana <sup>18</sup> grauamo <sup>19</sup> a 40 <sup>b</sup> — 19, 32 43                          |
| 15 a 40 <sup>b</sup> — 14, 56 [XLIII]                              | Nouerca <sup>20</sup> stiu f mo <sup>1</sup> ter a 41 <sup>a</sup> stiu f m <sup>1</sup> ter 44 |
| 16 Papula <sup>5</sup> id puilla a 39 <sup>b</sup> — 14, 56 [II.   | c 13 <sup>d</sup> stiu f <sup>21</sup> mo <sup>1</sup> t e 279 — 20, 11 45                      |
| 17 XLIX]   | [II. XLIII. XLVII] 46   |
| 18 Sagma stuol a 39 <sup>b</sup> c 13 <sup>d</sup> d 129 e 278     | Matertera <sup>22</sup> m <sup>1</sup> ma a 41 <sup>a</sup> muoma d 130 47                      |
| 19 maliha <sup>6</sup> f 52 <sup>a</sup> — 15, 9 [II. XLVII]       | moma e 279 m <sup>1</sup> ma c 13 <sup>d</sup> — 20, 19 48                                      |
| 20 Inprecans. † soluans <sup>7</sup> .i. fluohhenti                | [II. XLIII. XLV] 49   |
| 21 a 39 <sup>b</sup> — 16, 21 [II]                                 | Amita <sup>23</sup> pasa d 130 basa a 41 <sup>a</sup> c 13 <sup>d</sup> 50                      |
| 22 Indigena gilanto a 39 <sup>b</sup> — 16, 29                     | e 279 — 20, 19 [II. XLIII] 51   |
| 23 Requietionis id rauua a 39 <sup>b</sup> — 16, 31                | Incisura <sup>24</sup> ubiscurt <sup>25</sup> a 41 <sup>a</sup> — 21, 5 52                      |
| 24 Aucupio .i. fogolonti a 40 <sup>a</sup> fogolon d 129           | Repudiata firtribiniu d 130 — 21, 7 [XLVI] 53   |
| 25 e 278 fokilon c 13 <sup>d</sup> — 17, 13 [vgl.                  | Gypus <sup>26</sup> houerohter d 130 e 279 houo- 54   |
| 26 xxxix. XLIII]   | roh <sup>1</sup> c 13 <sup>d</sup> houirohter a 41 <sup>a</sup> — 21, 20 [II] 55                |
| 27 Leuitas <sup>8</sup> vueihmuoti d 129                           | Lippus <sup>27</sup> surougker d 130 surougger 56   |
| 28 Affinitate id consanguinitate. gimahi a                         | e 279 surouger c 13 <sup>d</sup> surougar a 41 <sup>a</sup> 57                                  |
| 29 40 <sup>a</sup> — 18, 14  | — 21, 20 58   |

<sup>1</sup> aquas viventes *Vulg.* <sup>2</sup> radet *Vulg.* <sup>3</sup> die gl. vor 344, 7 a. Ualliculis c

<sup>4</sup> erasus *Vulg.*, vgl. *Vercell.* 1, 345<sup>b</sup> <sup>5</sup> papularum *Vulg.* <sup>6</sup> maliha] das zweite a aus e corr. f <sup>7</sup> l. soluens <sup>8</sup> ich kann nicht ermitteln wohin die gl. gehört <sup>9</sup> Inpelica<sup>9</sup> f

<sup>10</sup> achuuemilinc] das erste i angehängt d <sup>11</sup> im context c <sup>12</sup> die gl. in c gegen ende des Lev., zwischen 345, 29 und 30 <sup>13</sup> auguriabini d auguriamini] gaus r corr., ri am zeilenanfang nachgetragen c. augurabimini *Vulg.* die gl. in ce als letzte, in a als vorletzte des Leviticus <sup>14</sup> comam *Vulg.* <sup>15</sup> incidetis fehlt a. danach die notiz Stigmata [signa d] pictura in corpore quales scotti [pingunt fehlt a] [in palpebris fehlt e] ade Stigma pictura in corpore c. desgl. im *Codex Carolsruh. Aug. ccxlviij f. 107<sup>b</sup>*: Stigmata id. pictura in corpore. sicut scotti faciunt, im *Codex Fuldensis Aa 2 f. 43<sup>a</sup>* desgl. Stigmata; id est pictura in corpore sicut scotti faciunt. zu 19, 28 <sup>16</sup> Porstua e prostitutas *Vulg.* <sup>17</sup> hurrulazza] das erste u scheint aus o corr. c <sup>18</sup> cano *Vulg.* <sup>19</sup> l. grauamo, es ist ein strich zu wenig

gezogen <sup>20</sup> Nouerca, das erste u nicht ganz deutlich e <sup>21</sup> nach stiu f rasur e

<sup>22</sup> materterae *Vulg.* <sup>23</sup> amita *Vulg.* <sup>24</sup> incisuras *Vulg.* <sup>25</sup> l. umbiscurt *Graff-Mafsmann* <sup>26</sup> Gypus d Cippus e <sup>27</sup> Lyppus d

A. (*Germ.* 21, 5. 6). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 227. 228). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 234). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Mafsmann* 96). — *Droncke* 15. *Germ.* 8, 401

1 Inpetiginem rudich a 41 <sup>a</sup> rudiki c 13 <sup>d</sup>	Pultes <sup>9</sup> p <sup>f</sup> olz b 53 <sup>a</sup> polz a 41 <sup>a</sup> e 279	22
2 ruidik e 279 — 21, 20	polza <sup>9</sup> c 13 <sup>d</sup> polz. uel p <sup>r</sup> i d 131 —	23
3 Herniosus <sup>1</sup> holohter c 13 <sup>d</sup> d 130 e 279	23, 14 [XLIII]	24
4 holohtar a 41 <sup>a</sup> — 21, 20 [XLIII. XLV. L]	In umbraculis <sup>9</sup> id inloubon a 41 <sup>b</sup> in	25
5 Inquilinus <sup>2</sup> chocht <sup>3</sup> a 42 <sup>a</sup> — 22, 10	lou'bon b 53 <sup>a</sup> in loubon d 131 e 279	26
6 [vgl. XLIII]	inloubin c 14 <sup>a</sup> — 23, 42	27
7 Papula <sup>4</sup> angueizo d 131 — 22, 22	Uicarium uehsal a 41 <sup>b</sup> e 279 vue <sup>b</sup> sal	28
8 Testiculi <sup>5</sup> hodun <sup>6</sup> d 131 e 279 hodcin	d 131 wehsal c 14 <sup>a</sup> — 24, 18	29
9 c 13 <sup>d</sup> — 22, 24 [II]	Condicione <sup>10</sup> kimarchida b 53 <sup>ab</sup> d 131	30
10 Feriē firr <sup>f</sup> a b 52 <sup>b</sup> id firo a 41 <sup>a</sup> firrah d 131	kimarohida e 280 kimachida c 14 <sup>a</sup> gi-	31
11 firod e 279 firroth c 13 <sup>d</sup> — 23, 2 [II]	machida a 42 <sup>a</sup> — 25, 24	32
12 Fasciculum <sup>7</sup> buntilin. idē sangā a 41 <sup>b</sup>	Non ueniet. <sup>11</sup> id. futurum tempus indi-	33
13 — 23, 11	catiui. niuircoufa a 42 <sup>a</sup> — 25, 34	34
14 Polenta <sup>8</sup> simila a 41 <sup>a</sup> c 13 <sup>d</sup> d 131 e 279	Affinis māch d 131 — 25, 49	35
15 — 23, 14		

XLII

a = *Codex Fuldensis* Aa 2. b = *Codex Carolsruh. Aug.* CCXLVIII.

16 Pustela <sup>12</sup> gispinc a 42 <sup>b</sup> crispinc b 107 <sup>a</sup>	quod dicitur <sup>16</sup> ualai:hchabuhe a 43 <sup>a</sup> 36
17 — 13, 2 [XLI]	— 11, 19 [XXXIX. XL. XLI. XLIII. CCCCXCIV <sup>a</sup> ] 37
18 Bubo; <sup>13</sup> auis nocturna id huuo a 43 <sup>a</sup>	Graculus <sup>17</sup> ruohe a 43 <sup>a</sup> [vgl. XXXIX. XLI] 38
19 — 11, 17 [XXXIX. XLI. XLIII. XLV. L]	Mergulus <sup>18</sup> tuchari. I scarabo (carabo b) 39
20 Herodion <sup>14</sup> forma fulice similis. sed	a 43 <sup>a</sup> b 106 <sup>b</sup> — 11, 17 [II. XL. XLI. 40
21 maior. id est capiet. <sup>15</sup> quasi falcho.	XLIII. L] 41

<sup>1</sup> Hermolus oder Herniolus e <sup>2</sup> als letzte deutsche gl. des Levit. in a <sup>3</sup> l. chneht  
<sup>4</sup> papulas *Vulg.* <sup>5</sup> Testiculo c Testicule e Testicola a testiculis *Vulg.* <sup>6</sup> hodun]  
dasselbe wort ausradiert a <sup>7</sup> die gl. in a nach 345, 15 <sup>8</sup> Polenta] a aus e corr. e  
polentam *Vulg.* die gl. nach der folgenden ace <sup>9</sup> Poltes c. polza im context c. abra-  
culis a <sup>10</sup> Conditio d <sup>11</sup> die gl. vor der vorhergehenden a. non veneant *Vulg.*  
<sup>12</sup> Pustella b pustula *Vulg.* <sup>13</sup> bubonem *Vulg.* <sup>14</sup> herodionem *Vulg.* <sup>15</sup> l. capus  
<sup>16</sup> dicitur] c aus i corr. a <sup>17</sup> Graculus nicht in *Vulg.*, s. zu nr XLI <sup>18</sup> mergulum *Vulg.*  
die gl. aber in b in richtiger folge

*Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 44).  
*Mα.* 321. *Sb.*

## XLIII

- a* = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732. *d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.* 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11. *o* = *Codex Admont.* 508. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.
- 1 Retorto voidarprohhanemo *b* 18<sup>a</sup> uvidar- spizun *c* 22<sup>a</sup> spizzin *e* 219<sup>b2</sup> *p* 238<sup>b</sup> 30  
 2 prohanemo *c* 22<sup>a</sup> vuiderprohane<sup>mo</sup> *a* 13<sup>b</sup> *q* 220<sup>a</sup> — 4, 18 31  
 3 widirbrochin *e* 219<sup>b2</sup> widerbrochin *q* Simila<sup>s</sup> semula *h* 129<sup>b</sup> *m* 13<sup>a</sup> semile 32  
 4 220<sup>a</sup> widgebroch *p* 238<sup>a</sup> widar ride- *g* 101<sup>a</sup> semil *i* 3<sup>b</sup> — 5, 11 33  
 5 mo *d* 49<sup>b</sup> — 1, 15 Creditum piuolahan *a* 13<sup>b</sup> — 6, 2 34  
 6 Crepidinem gceb<sup>1</sup> *a* 13<sup>b</sup> — 1, 15 Feminalibus linpruohun *a* 13<sup>b</sup> linpruo- 35  
 7 Uesicam<sup>2</sup> chrof *a* 13<sup>b</sup> *d* 49<sup>b</sup> chroph hun *c* 22<sup>a</sup> linpruohhun *b* 18<sup>a</sup> linpruoch 36  
 8 *b* 18<sup>a</sup> *c* 22<sup>a</sup> *e* 219<sup>b2</sup> chrophe *q* 220<sup>a</sup> *d* 49<sup>b</sup> linbruch *p* 238<sup>b</sup> lininpruoch *e* 37  
 9 chorph *h* 129<sup>b</sup> croph *m* 13<sup>a</sup> *p* 238<sup>a</sup> 219<sup>b2</sup> lininpruch *q* 220<sup>a</sup> — 6, 10 38  
 10 chroph *l* platera *g* 101<sup>a</sup> chroph. *l* Uorans ignis prenentaz fiur *a* 13<sup>b</sup> *c* 22<sup>a</sup> 39  
 11 blat<sup>n</sup> *i* 3<sup>b</sup> — 1, 16 [xxxix. xl. xli] prenantazfiur *b* 18<sup>a</sup> prenentez fiur 40  
 12 Ascellas<sup>3</sup> federach *h* 129<sup>b</sup> federach *l* *p* 238<sup>b</sup> prennuntis fiur *d* 49<sup>b</sup> prinnintiz 41  
 13 uhsina *m* 13<sup>a</sup> federach. *l* *v*shin *i* 3<sup>b</sup> fiur *e* 219<sup>b2</sup> prinninzeu<sup>fiur</sup> *q* 220<sup>a</sup> — 42  
 14 fedrah *l* *o*hsna *g* 101<sup>a</sup> h<sup>o</sup>chisan *l* 18 6, 10 43  
 15 — 1, 17 [xlvi. l] Consersa gichnetaniv *a* 13<sup>b</sup> gichnetaniu 44  
 16 Totum alangaz *a* 13<sup>b</sup> *b* 18<sup>a</sup> *c* 22<sup>a</sup> *d* 49<sup>b</sup> gichn<sup>&</sup>aniu *b* 18<sup>a</sup> gichuetaniu 45  
 17 alangez *q* 220<sup>a</sup> alanges *p* 238<sup>b</sup> alangiz *c* 22<sup>a</sup> gichnetinin *e* 219<sup>b2</sup> *q* 220<sup>a</sup> geche- 46  
 18 *e* 219<sup>b2</sup> — 2, 2 netenu *m* 13<sup>a</sup> gechnetinvi *g* 101<sup>a</sup> ki- 47  
 19 Sartago<sup>4</sup> phanna *a* 13<sup>b</sup> — 2, 5 [II. L] chentani *i* 3<sup>b</sup> kichetinv *l* 18 chenetiny 48  
 20 Minutatim chleino *a* 13<sup>b</sup> — 2, 6 [II] *p* 238<sup>b</sup> — 6, 15 49  
 21 Farris bmbfrs<sup>5</sup> *a* 13<sup>b</sup> — 2, 14 Fricatur<sup>9</sup> giroupit vuirdit. gkhbrstkt<sup>10</sup> 50  
 22 Reticulum<sup>6</sup> nezismero<sup>6</sup> *a* 13<sup>b</sup> nezzismero *a* 13<sup>b</sup> giroupitvuirdit (uvirdit *c*) *b* 18<sup>a</sup> 51  
 23 *h* 129<sup>b</sup> *l* 18 *n* 10<sup>b</sup> nezzesmero *m* 13<sup>a</sup> *c* 22<sup>b</sup> girofit<sup>11</sup> wirt *e* 219<sup>b2</sup> giroffit- 52  
 24 netzismere *g* 101<sup>a</sup> nezzismero *o* 6<sup>a</sup> netz- uuirt *q* 220<sup>a</sup> gyrostetwirdet *p* 238<sup>b</sup> 53  
 25 smær *i* 3<sup>b</sup> — 3, 4 [XLV] gisotinwirt *l* 18 gesotinwirt *g* 101<sup>a</sup> 54  
 26 Pastum fuora *a* 13<sup>b</sup> vu<sup>o</sup>ra *b* 18<sup>a</sup> u<sup>o</sup>ra gisotenwirth *m* 13<sup>a</sup> gesotanv<sup>irt</sup> *n* 10<sup>b</sup> 55  
 27 *c* 22<sup>a</sup> vuora *e* 219<sup>b2</sup> uuora *d* 49<sup>b</sup> vvre — 6, 21 [II] 56  
 28 *p* 238<sup>b</sup> <sup>fiur</sup> *q* 220<sup>a</sup> — 3, 14 Craticula<sup>12</sup> r<sup>o</sup>sta *c* 22<sup>b</sup> r<sup>o</sup>sta *b* 18<sup>a</sup> *d* 49<sup>b</sup> 57  
 29 Cornibus spizun<sup>7</sup> *a* 13<sup>b</sup> *b* 18<sup>a</sup> *f* 38<sup>a</sup> *e* 219<sup>b2</sup> *f* 38<sup>a</sup> *m* 13<sup>a</sup> *n* 10<sup>b</sup> *q* 220<sup>a</sup> r<sup>o</sup>st 58

<sup>1</sup> über pari&em, der gl. zu Crepidinem *a*, dh. *ecca* <sup>2</sup> vesiculum *Vulg.* Uessiculum *a*  
 Vesica *g* Uesica *m* <sup>3</sup> Ascella *g* <sup>4</sup> sartagine *Vulg.* <sup>5</sup> bmbfrs *übergeschrieben a*, dh. amares  
<sup>6</sup> Retinica<sup>i</sup>. nezismero *übergeschrieben a* <sup>7</sup> das deutsche wort über Consersa (346, 44) *f*  
<sup>8</sup> Simula *him* *similae* *Vulg.* <sup>9</sup> Frigetur *a* *Vulg.* <sup>10</sup> gkhbrstkt *übergeschrieben a*, dh.  
 giharstt <sup>11</sup> girofit] das letzte *i* scheint aus *corr.* *e* <sup>12</sup> Graticula *c* Craticula *b*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 101). 10. (Diat. III, 423). 11. 13. (Diat. II, 44. 45). *Ma.* 321. *Sb.*

1	<i>l</i> 18 <i>rosta</i> . † <i>scarta g</i> 101 <sup>a</sup> <i>harst p</i> 238 <sup>b</sup>	Lugubri <sup>13</sup> <i>chlaga lihemo</i> <sup>14</sup> <i>a</i> 14 <sup>a</sup> <i>chlaga-</i> 35
2	— 7, 9	<i>lihemo c</i> 22 <sup>b</sup> <i>chlagalihhemo b</i> 18 <sup>b</sup> 36
3	Lagana <i>azima deraperflado</i> <sup>1</sup> <i>a</i> 13 <sup>b</sup> <i>der-</i>	<i>chlagalichemo d</i> 49 <sup>b</sup> <i>chlagelichem e</i> 37
4	<i>per b</i> 18 <sup>a</sup> <i>c</i> 22 <sup>b</sup> <i>d</i> 49 <sup>b</sup> <i>derbe e</i> 219 <sup>b2</sup>	219 <sup>b2</sup> <i>q</i> 220 <sup>a</sup> <i>clagalich p</i> 238 <sup>b</sup> — 10, 19 38
5	<i>q</i> 220 <sup>a</sup> <i>derbez p</i> 238 <sup>b</sup> — 7, 12	Satisfactionem <sup>15</sup> <i>puoja a</i> 14 <sup>a</sup> <i>b</i> 18 <sup>b</sup> <i>c</i> 22 <sup>b</sup> 39
6	Colliridas <i>fohen zun</i> <sup>2</sup> <i>a</i> 13 <sup>b</sup> <i>fohhenzū</i>	<i>d</i> 49 <sup>b</sup> <i>f</i> 38 <sup>a</sup> <i>puzza e</i> 219 <sup>b2</sup> <i>p</i> 238 <sup>b</sup> <i>puza</i> 40
7	<i>b</i> 18 <sup>a</sup> <i>fohhenzun c</i> 22 <sup>b</sup> <i>d</i> 49 <sup>b</sup> <i>foh anz</i>	<i>h</i> 129 <sup>b</sup> <i>q</i> 220 <sup>a</sup> <i>buza m</i> 13 <sup>a</sup> <i>o</i> 6 <sup>a</sup> <i>pözza</i> 41
8	<i>p</i> 238 <sup>b</sup> <i>Uochinza q</i> 220 <sup>a</sup> <i>vochinza e</i>	<i>g</i> 101 <sup>a</sup> <i>bözza l</i> 18 <i>bouza n</i> 10 <sup>b</sup> <i>bvz i</i> 3 <sup>b</sup> 42
9	219 <sup>b2</sup> — 7, 12	— 10, 20 43
10	Captum est <i>irpizanst a</i> 13 <sup>b</sup> <i>b</i> 18 <sup>a</sup> <i>c</i> 22 <sup>b</sup>	Pennulas <sup>16</sup> <i>flozun b</i> 18 <sup>b</sup> <i>c</i> 22 <sup>b</sup> <i>flozzun f</i> 38 <sup>a</sup> 44
11	<i>d</i> 49 <sup>b</sup> <i>irpizzin ist</i> <sup>3</sup> <i>e</i> 219 <sup>b2</sup> <i>f</i> 38 <sup>a</sup> <i>ir-</i>	<i>flozzan d</i> 49 <sup>b</sup> <i>p</i> 238 <sup>b</sup> <i>flozzen q</i> 220 <sup>a</sup> 45
12	<i>pizzen ist q</i> 220 <sup>a</sup> <i>geuangen ist p</i> 238 <sup>b</sup>	<i>flozzin e</i> 219 <sup>b2</sup> <i>l</i> 18 <i>floscun g</i> 101 <sup>a</sup> <i>flos-</i> 46
13	— 7, 24	<i>zun h</i> 129 <sup>b</sup> <i>m</i> 13 <sup>a</sup> <i>n</i> 10 <sup>b</sup> <i>flözn i</i> 3 <sup>b</sup> 47
14	Pectusculum <i>prxst brbtp. prxstklk</i> <sup>4</sup>	<i>ulozzun a</i> 14 <sup>a</sup> — 11, 9 [XLV] 48
15	<i>a</i> 13 <sup>b</sup> — 7, 30 *	Alietum <sup>17</sup> <i>eringrioz</i> <sup>18</sup> <i>a</i> 14 <sup>a</sup> <i>b</i> 18 <sup>b</sup> <i>c</i> 22 <sup>b</sup> 49
16	Elationis <sup>5</sup> <i>dbnbnxmfk</i> <sup>6</sup> <i>a</i> 13 <sup>b</sup> — 7, 34	<i>d</i> 49 <sup>b</sup> <i>eringriez e</i> 219 <sup>b2</sup> <i>eringriet f</i> 38 <sup>a</sup> 50
17	Subucula <sup>7</sup> <i>alpun. † lkhbfmfdk</i> <sup>8</sup> <i>a</i> 13 <sup>b</sup>	<i>eringriz p</i> 238 <sup>b</sup> <i>q</i> 220 <sup>a</sup> — 11, 13 [XL. 51
18	<i>alpun b</i> 18 <sup>a</sup> <i>c</i> 22 <sup>b</sup> <i>f</i> 38 <sup>a</sup> <i>h</i> 129 <sup>b</sup> <i>alpun</i>	XLI. ccccxiv <sup>a</sup> ] 52
19	<i>o</i> 6 <sup>a</sup> <i>alba m</i> 13 <sup>a</sup> <i>p</i> 238 <sup>b</sup> <i>albi g</i> 101 <sup>a</sup>	Uultur <sup>19</sup> <i>gir</i> <sup>20</sup> <i>a</i> 14 <sup>a</sup> — 11, 14 [II. XLI. 53
20	<i>ala e</i> 219 <sup>b2</sup> <i>q</i> 220 <sup>a</sup> — 8, 7 [II]	ccccxiv <sup>a</sup> ] 54
21	Iacinctina <sup>9</sup> <i>gotavueppinero b</i> 18 <sup>a</sup> <i>c</i> 22 <sup>b</sup>	Strutio <sup>21</sup> <i>struz</i> <sup>22</sup> <i>a</i> 14 <sup>a</sup> <i>l</i> 18 <i>m</i> 13 <sup>a</sup> <i>n</i> 10 <sup>b</sup> 55
22	<i>gotaweppinari d</i> 49 <sup>b</sup> <i>gotavuepinero a</i>	<i>strvz i</i> 3 <sup>b</sup> <i>stral h</i> 129 <sup>b</sup> — 11, 16 [XLI. 56
23	13 <sup>b</sup> <i>götueppin p</i> 238 <sup>b</sup> <i>weppe e</i> 219 <sup>b2</sup>	ccccxiv <sup>a</sup> ] 57
24	<i>q</i> 220 <sup>a</sup> — 8, 7	Larum <sup>23</sup> <i>musari</i> <sup>24</sup> <i>a</i> 14 <sup>a</sup> <i>b</i> 18 <sup>b</sup> <i>c</i> 22 <sup>b</sup> 58
25	Cidari <sup>10</sup> <i>huöte b</i> 18 <sup>a</sup> <i>huote c</i> 22 <sup>b</sup> <i>d</i> 49 <sup>b</sup>	<i>d</i> 49 <sup>b</sup> <i>musaro e</i> 219 <sup>b2</sup> <i>q</i> 220 <sup>a</sup> <i>musara</i> 59
26	<i>höth e</i> 219 <sup>b2</sup> <i>höt p</i> 238 <sup>b</sup> <i>hüt q</i> 220 <sup>a</sup>	<i>f</i> 38 <sup>a</sup> <i>musar p</i> 238 <sup>b</sup> — 11, 16 [XLI] 60
27	— 8, 9	Accipitrem <i>hapoh a</i> 14 <sup>a</sup> <i>b</i> 18 <sup>b</sup> <i>c</i> 22 <sup>b</sup> <i>ha-</i> 61
28	Mitras <sup>11</sup> <i>huoti b</i> 18 <sup>a</sup> <i>c</i> 22 <sup>b</sup> <i>d</i> 49 <sup>b</sup> <i>höte</i>	<i>buch d</i> 49 <sup>b</sup> <i>habech q</i> 220 <sup>a</sup> <i>habich e</i> 62
29	<i>e</i> 219 <sup>b2</sup> <i>hüte q</i> 220 <sup>a</sup> <i>höt p</i> 238 <sup>b</sup> — 8, 13	219 <sup>b2</sup> <i>p</i> 238 <sup>b</sup> — 11, 16 [XLI] 63
30	Aruinulis <i>vnslitun a</i> 13 <sup>b</sup> — 8, 16	Bubonem <i>huvn b</i> 18 <sup>b</sup> <i>c</i> 22 <sup>b</sup> <i>huwn h</i> 130 <sup>a</sup> 64
31	Concisam <sup>12</sup> [hostiam] <i>gilidotaz a</i> 13 <sup>b</sup>	<i>huwin l</i> 19 <i>huwen m</i> 13 <sup>a</sup> <i>huvven n</i> 10 <sup>b</sup> 65
32	<i>b</i> 18 <sup>b</sup> <i>c</i> 22 <sup>b</sup> <i>d</i> 49 <sup>b</sup> <i>gilidotez p</i> 238 <sup>b</sup>	<i>hu in e</i> 219 <sup>b2</sup> <i>uuun f</i> 38 <sup>a</sup> <i>vün g</i> 101 <sup>a</sup> 66
33	<i>giliditoz f</i> 38 <sup>a</sup> <i>gilidoth e</i> 219 <sup>b2</sup> <i>gilōdoth</i>	<i>huo p</i> 238 <sup>b</sup> <i>hufe q</i> 220 <sup>a</sup> <i>uuo d</i> 49 <sup>b</sup> 67
34	<i>q</i> 220 <sup>a</sup> — 9, 13	— 11, 17 [XXXIX. XLI. XLII. XLV. I.] 68

<sup>1</sup> deraperflado *übergeschrieben a* <sup>2</sup> fohen zun *übergeschrieben a* <sup>3</sup> ist] *i aus e corr. f*  
<sup>4</sup> prxstklk *übergeschrieben a, dh. prustbrato, prustili* <sup>5</sup> elevationis *Vulg.* <sup>6</sup> dbnbnxmfk  
*übergeschrieben a, dh. dananumfti* <sup>7</sup> Subula *eq* <sup>8</sup> beide deutsche worte *übergeschrieben a,*  
*dh. lihhemidi* <sup>9</sup> Hyacinctina *a* *Iacinctina beq* <sup>10</sup> Cidarim *d* <sup>11</sup> Mitra *q* <sup>12</sup> Concisam  
*de Concisum f.* <sup>13</sup> Lugubre *q* <sup>14</sup> chlaga lihemo *übergeschrieben a* <sup>15</sup> Satisfactio *o Sati-*  
*factionem p* <sup>16</sup> pinnulas *Vulg.* <sup>17</sup> Arietum *d* *haliaetum Vulg.* <sup>18</sup> eringrioz *über-*  
*geschrieben a* <sup>19</sup> vulturem *Vulg.* <sup>20</sup> gir *übergeschrieben a* <sup>21</sup> struthionem *Vulg.*  
<sup>22</sup> struz *übergeschrieben a* <sup>23</sup> Laris *a* <sup>24</sup> musari *übergeschrieben a*



*Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45).  
*Ma.* 321. 322. *Sb.*

1	Mergulus . . . . .	dob <sup>b</sup> fugal. <sup>1</sup> I	alacra. I	hoph	m 13 <sup>b</sup>	vwithoppha	n 10 <sup>b</sup>	wite-	31						
2	tuhhari	a 14 <sup>a</sup>	Mergulum	2	tuhhil	b 18 <sup>b</sup>		hophe	g 101 <sup>b</sup>	withopphe	q 220 <sup>a</sup>	wit-	32		
3	c	22 <sup>b</sup>	tuchil	e 219 <sup>b2</sup>	g 101 <sup>a</sup>	l 19	m 13 <sup>a</sup>	hoph	i 3 <sup>b</sup>	p 238 <sup>b</sup>	witohoppo	h 130 <sup>a</sup>	33		
4	n	10 <sup>b</sup>	o 6 <sup>a</sup>	q 220 <sup>a</sup>	tuohil	f 38 <sup>a</sup>	duchil	—	11, 19	[II. XL. XLI. L.]			34		
5	d	49 <sup>b</sup>	duhil	p 238 <sup>b</sup>	tuhil	h 130 <sup>a</sup>	—	Uespertilionem	16	fledermustro	a 14 <sup>a</sup>	fle-	35		
6	11, 17	[XXXIX. XL. XLI. XLII. L.]						darmus	b 18 <sup>b</sup>	c 22 <sup>b</sup>	d 49 <sup>b</sup>	fledermus	36		
7	Ibin	scariva	3	a 14 <sup>a</sup>	scariua	b 18 <sup>b</sup>	Sca-	e 219 <sup>b2</sup>	m 13 <sup>b</sup>	p 238 <sup>b</sup>	fledermv <sup>s</sup>	n 10 <sup>b</sup>	37		
8	riua	c 22 <sup>b</sup>	scereo	4	e 219 <sup>b2</sup>	q 220 <sup>a</sup>		fled <sup>a</sup> muse	q 220 <sup>a</sup>	fledirmus	g 101 <sup>b</sup>	fle-	38		
9	scereue	p 238 <sup>b</sup>	—	11, 17	[CCCCXCIV <sup>a</sup> ]			dirmvs	l 19	—	11, 19	[II. XL. XLI]	39		
10	Cignus	5	alpiz	a 14 <sup>a</sup>	elbiz	6	d 49 <sup>b</sup>	Attacus	17	hehera	18	a 14 <sup>a</sup>	f 38 <sup>a</sup>	hehara	40
11	11, 18	[II. XLI. CCCCXCIV <sup>a</sup> ]						b 18 <sup>b</sup>	c 22 <sup>b</sup>	hehar	d 49 <sup>b</sup>	heher	p 238 <sup>b</sup>	41	
12	Onocrotulum	horatupil	7	a 14 <sup>a</sup>	b 18 <sup>b</sup>			uechir	q 220 <sup>a</sup>	wehir	e 219 <sup>b2</sup>	—	11, 22	42	
13	c	22 <sup>b</sup>	d 49 <sup>b</sup>	hortubil	e 219 <sup>b2</sup>	hortvbil		[XLI. CCCCXCIV <sup>a</sup> ]						43	
14	q	220 <sup>a</sup>	horituchil	8	f 38	hortumbel		Ophimachus	19	storah	20	a 14 <sup>a</sup>	c 22 <sup>b</sup>	stórah	44
15	p	238 <sup>b</sup>	—	11, 18	[vgl. XLI. L.]			b 18 <sup>b</sup>	storach	d 49 <sup>b</sup>	storich	e 219 <sup>b2</sup>		45	
16	Porphirionem	9	isarnvn	10	a 14 <sup>a</sup>	isarnun	11	storch	q 220 <sup>a</sup>	ostorch	20	p 238 <sup>b</sup>	—	11, 22	46
17	c	22 <sup>b</sup>	d 49 <sup>b</sup>	f 38 <sup>a</sup>	Isarnun	b 18 <sup>b</sup>	isarn	[XLI]						47	
18	p	238 <sup>b</sup>	Isarin	e 219 <sup>b2</sup>	isarin	q 220 <sup>a</sup>	—	Mustela	21	vuisela	22	a 14 <sup>a</sup>	wisela	q 220 <sup>a</sup>	48
19	11, 18	[XLI]						vuisala	b 18 <sup>b</sup>	c 22 <sup>b</sup>	wisala	d 49 <sup>b</sup>	wisila	49	
20	Herodion	12	falcho	13	a 14 <sup>a</sup>	—	11, 19	e 219 <sup>b2</sup>	p 238 <sup>b</sup>	—	11, 29			50	
21	[XL. XLI. XLII. CCCCXCIV <sup>a</sup> ]							Cocodrillus	23	nihus	24	a 14 <sup>a</sup>	nihus	b 18 <sup>b</sup>	51
22	Caradrion	quidam dicunt.	lerehha	.i.				c 22 <sup>b</sup>	nichus	d 49 <sup>b</sup>	e 219 <sup>b2</sup>	p 238 <sup>b</sup>	q 220 <sup>a</sup>	52	
23	aloda	a 14 <sup>a</sup>	Charadrionem	14	leracha			—	11, 29	[XLVIII. L. CCCCXCIV <sup>a</sup> ]				53	
24	p	238 <sup>b</sup>	Lerahhun	c 22 <sup>b</sup>	lerahhun	b 18 <sup>b</sup>		Migale	haramo	25	a 14 <sup>a</sup>	b 18 <sup>b</sup>	c 22 <sup>b</sup>	har-	54
25	lerachun	d 49 <sup>b</sup>	lerachen	e 219 <sup>b2</sup>	q 220 <sup>a</sup>			mo	26	e 219 <sup>b2</sup>	f 38 <sup>a</sup>	l 19	m 13 <sup>b</sup>	n 11 <sup>a</sup>	55
26	—	11, 19	[XL. XLI]					hárm	27	o 6 <sup>b</sup>	harme	q 220 <sup>a</sup>	harm	d 49 <sup>b</sup>	56
27	Upupa	Opopa	vuituhoffa	a 14 <sup>a</sup>	Upu-			g 101 <sup>b</sup>	p 238 <sup>b</sup>	hárm	i 3 <sup>b</sup>	—	11, 30	57	
28	pam	15	vuitahophun	b 18 <sup>b</sup>	c 22 <sup>b</sup>	wita-		[XL. XLI. XLV]						58	
29	hoppun	d 49 <sup>b</sup>	witohoppun	e 219 <sup>b2</sup>				Stelio	28	mol	a 14 <sup>b</sup>	b 18 <sup>b</sup>	c 22 <sup>b</sup>	d 49 <sup>b</sup>	59
30	vvitihophun	f 38 <sup>a</sup>	witihoppha	l 19	wite-			e 219 <sup>b2</sup>	g 101 <sup>b</sup>	i 3 <sup>b</sup>	l 19	m 13 <sup>b</sup>	n 11 <sup>a</sup>	60	

<sup>1</sup> dob<sup>b</sup>fugal] b corr. und rad. in h und darüber h a <sup>2</sup> die gl. am rande mit verweisung m Merulum depq Mergulus o <sup>3</sup> scariva übergeschrieben a <sup>4</sup> scereo] der letzte buchstabe aus corr. und undeutlich q <sup>5</sup> cygnum *Vulg.* <sup>6</sup> elbiz in d fälschlich über Ibin <sup>7</sup> horatupil übergeschrieben a <sup>8</sup> horituchil] c auf rasur f <sup>9</sup> Porphirio a Porphinionem d Pophirionem eq <sup>10</sup> isarnvn übergeschrieben a <sup>11</sup> die gl. in f über dem später folgenden Ophimachus (348, 44) <sup>12</sup> herodionem *Vulg.* <sup>13</sup> falcho übergeschrieben a <sup>14</sup> charadrion *Vulg.* <sup>15</sup> Upupa g <sup>16</sup> Uespertilio a <sup>17</sup> Attachus d Atacus beef Atachus p Atticus q <sup>18</sup> hehera übergeschrieben a <sup>19</sup> Opimachus a Opimachus, diese gl. und die folgende vor 348, 16 p <sup>20</sup> storah übergeschrieben a. ostorch] s aus corr. p <sup>21</sup> Mustela quasi mus longus a .i. longa. mus (mus c) be id longus mus d <sup>22</sup> vuisela übergeschrieben a <sup>23</sup> Crocodillum a Corcodrillus d Corcodrillus] das zweite o aus e corr. q Chocodrillus p <sup>24</sup> nihus übergeschrieben a <sup>25</sup> haramo übergeschrieben a <sup>26</sup> über dem folgenden Cameleon tmn <sup>27</sup> in context o <sup>28</sup> Stelio a Stellio *dgilno* Stellio m

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 101). 10. (Diut. III, 423). 11. 13. (Diut. II, 45).  
*Ma.* 322. *Sb.*

1	<i>p</i> 238 <sup>b</sup> <i>q</i> 220 <sup>a</sup> moltwrm <i>o</i> 6 <sup>b</sup> — 11, 30	flesch <i>p</i> 238 <sup>b</sup> queciz fleisch <i>e</i> 219 <sup>b2</sup> 32
2	[II. XL. XLI. L. CCCXCIV <sup>a</sup> ]	<i>q</i> 220 <sup>a</sup> — 13, 10 [II] 33
3	Lacerta egidehsa <sup>1</sup> <i>a</i> 14 <sup>b</sup> <i>b</i> 18 <sup>b</sup> <i>c</i> 22 <sup>b</sup> <i>d</i>	Inolita bnbgbxxbhsbn <sup>14</sup> <i>a</i> 14 <sup>b</sup> — 13, 11 34
4	49 <sup>b</sup> <i>e</i> 219 <sup>b2</sup> <i>h</i> 130 <sup>a</sup> <i>l</i> 19 <i>n</i> 11 <sup>a</sup> egidesha	Effloruerit <sup>15</sup> irpluhit <sup>16</sup> <i>a</i> 14 <sup>b</sup> <i>b</i> 18 <sup>b</sup> <i>c</i> 23 <sup>a</sup> 35
5	<i>m</i> 13 <sup>b</sup> <i>p</i> 238 <sup>b</sup> <i>q</i> 220 <sup>a</sup> egidehsi <i>g</i> 101 <sup>b</sup>	<i>g</i> 101 <sup>b</sup> <i>h</i> 130 <sup>a</sup> <i>n</i> 11 <sup>a</sup> irplu <sup>hit</sup> <i>l</i> 20 ir- 36
6	ædehse <i>i</i> 4 <sup>a</sup> achsel <i>k</i> 74 <sup>c</sup> — 11, 30	bluhit <i>m</i> 13 <sup>b</sup> erbl <sup>bit</sup> <i>i</i> 4 <sup>a</sup> irpluit <i>e</i> 219 <sup>b2</sup> 37
7	[XLI. XLVIII. L. CCCXCIV <sup>a</sup> . CCCXCIV <sup>b</sup> ]	irpluot <i>d</i> 49 <sup>b</sup> irpluhit <i>f</i> 38 <sup>a</sup> erplut <i>q</i> 220 <sup>a</sup> 38
8	Talpa <sup>2</sup> scero <sup>3</sup> <i>a</i> 14 <sup>b</sup> <i>d</i> 49 <sup>b</sup> <i>e</i> 219 <sup>b2</sup>	irplöte <i>p</i> 238 <sup>b</sup> — 13, 12 39
9	<i>f</i> 38 <sup>a</sup> <i>h</i> 130 <sup>a</sup> <i>l</i> 19 <i>m</i> 13 <sup>b</sup> <i>n</i> 11 <sup>a</sup> scéro	Ulcus xxntb <sup>17</sup> <i>a</i> 14 <sup>b</sup> — 13, 18 [II. XLVII] 40
10	<i>b</i> 18 <sup>b</sup> <i>c</i> 22 <sup>b</sup> scer <i>p</i> 238 <sup>b</sup> schero <i>g</i> 101 <sup>b</sup>	Subobscura txnchbl <sup>18</sup> <i>a</i> 14 <sup>b</sup> — 13, 21 41
11	sere <i>q</i> 220 <sup>a</sup> — 11, 30 [II. XLI]	Flauus [capillus] valauuaz <i>a</i> 14 <sup>b</sup> — 13, 30 42
12	Scytropodes <sup>4</sup> chuhmara <sup>5</sup> <i>a</i> 14 <sup>b</sup> <i>b</i> 18 <sup>b</sup>	[XLI] 43
13	<i>c</i> 22 <sup>b</sup> <i>d</i> 49 <sup>b</sup> <i>e</i> 219 <sup>b2</sup> <i>f</i> 38 <sup>a</sup> <i>q</i> 220 <sup>a</sup> chu-	Recaluaster <sup>19</sup> uochalavuer <i>a</i> 14 <sup>b</sup> <i>b</i> 18 <sup>b</sup> 44
14	gemar <i>p</i> 238 <sup>b</sup> — 11, 35	üochalavuer <i>c</i> 23 <sup>a</sup> öchalawer <i>d</i> 49 <sup>b</sup> 45
15	Menstruę manotstuntigero <sup>6</sup> <i>a</i> 14 <sup>b</sup> <i>c</i> 22 <sup>b</sup>	öchalewer <i>e</i> 219 <sup>b2</sup> <i>q</i> 220 <sup>a</sup> öchalwer <i>o</i> 7 <sup>a</sup> 46
16	manotsuhigero <i>b</i> 18 <sup>b</sup> manotsyhti <i>e</i> 219 <sup>b2</sup>	uochaluuer <i>h</i> 130 <sup>a</sup> vchalwer <i>p</i> 238 <sup>b</sup> 47
17	manotyhti <i>q</i> 220 <sup>a</sup> manot <sup>7</sup> sich <i>p</i> 238 <sup>b</sup>	uochalvven <i>n</i> 11 <sup>a</sup> uochcalwer <sup>20</sup> <i>m</i> 13 <sup>b</sup> 48
18	manot scithe <i>d</i> 49 <sup>b</sup> — 12, 2	ochchalw <sup>s</sup> <i>i</i> 4 <sup>a</sup> höchcaluer <i>l</i> 20 chala- 49
19	Pustula <sup>8</sup> ancvueizo. † chxfdkllb <sup>9</sup> <i>a</i> 14 <sup>b</sup>	wer <i>g</i> 101 <sup>b</sup> — 13, 41 [II. XLV] 50
20	anguveizo <i>b</i> 18 <sup>b</sup> angueizo <i>d</i> 49 <sup>b</sup> angueiz	Dissuta <sup>21</sup> [uestimenta] intrantaz <sup>22</sup> <i>a</i> 14 <sup>b</sup> 51
21	<i>f</i> 38 <sup>a</sup> ancweiz <i>e</i> 219 <sup>b2</sup> <i>i</i> 4 <sup>a</sup> <i>p</i> 238 <sup>b</sup> <i>q</i> 220 <sup>a</sup>	<i>b</i> 18 <sup>b</sup> <i>c</i> 23 <sup>a</sup> <i>d</i> 49 <sup>b</sup> <i>f</i> 38 <sup>a</sup> trantez <i>p</i> 238 <sup>b</sup> 52
22	aneweiz <i>k</i> 74 <sup>c</sup> anchuveizo <i>c</i> 22 <sup>b</sup> anchuweiz	intrennit <i>e</i> 219 <sup>b2</sup> entrennit <i>q</i> 220 <sup>a</sup> — 53
23	<i>h</i> 130 <sup>a</sup> anchwaiz <i>g</i> 101 <sup>b</sup> anchweizza	13, 45 54
24	<i>l</i> 19 anchwaiza <sup>10</sup> <i>m</i> 13 <sup>b</sup> — 13, 2 [II.	Stamen xxbrf <sup>23</sup> <i>a</i> 14 <sup>b</sup> Stamine warfa 55
25	XLI. XLV]	<i>h</i> 130 <sup>a</sup> warfe <i>g</i> 101 <sup>b</sup> warf <i>i</i> 4 <sup>a</sup> <i>m</i> 13 <sup>b</sup> 56
26	Plaga <sup>11</sup> pilidi. anamali <i>a</i> 14 <sup>b</sup> pilidi <i>b</i> 18 <sup>b</sup>	<i>o</i> 7 <sup>a</sup> vvarf <i>n</i> 11 <sup>a</sup> wafr <i>l</i> 20 worf <i>k</i> 74 <sup>c</sup> 57
27	<i>c</i> 22 <sup>b</sup> <i>e</i> 219 <sup>b2</sup> <i>q</i> 220 <sup>a</sup> slach <i>p</i> 238 <sup>b</sup> —	— 13, 48 [II. XLI. XLIV. XLV] 58
28	13, 2	Subtinen xxfvbl <sup>24</sup> <i>a</i> 14 <sup>b</sup> Subtemine <sup>25</sup> we- 59
29	Caro uiua quechazfleisc <i>a</i> 14 <sup>b</sup> chvechaz <sup>12</sup>	uala <i>h</i> 130 <sup>a</sup> weuele <i>g</i> 101 <sup>b</sup> <i>m</i> 13 <sup>b</sup> we- 60
30	fleisc <i>f</i> 38 <sup>a</sup> queccaz fleisc <i>d</i> 49 <sup>b</sup> que-	uil <i>l</i> 20 <i>o</i> 7 <sup>a</sup> vveual <i>n</i> 11 <sup>a</sup> weuel <i>k</i> 74 <sup>c</sup> 61
31	chaz <sup>13</sup> fleisch <i>b</i> 18 <sup>b</sup> <i>c</i> 22 <sup>b</sup> quecchez	wefel <i>i</i> 4 <sup>a</sup> — 13, 48 [XLI. XLIV] 62

<sup>1</sup> egidehsa *übergeschrieben a*    <sup>2</sup> die *gl.* am rande mit *verweisung* nachgetragen *h*  
<sup>3</sup> scero *übergeschrieben a*    <sup>4</sup> Scytropodes *bp* Scidropodes *def* Cidropodes *q* chytro-  
podes *Fulg.*    <sup>5</sup> chuhmara *übergeschrieben a*    <sup>6</sup> manotstuntigero *übergeschrieben a*  
<sup>7</sup> manot] *t* aus *ansatz* eines andern buchstaben *p*    <sup>8</sup> Pustulę *h* Pustule *k*    <sup>9</sup> *dh.*  
chuedilla    <sup>10</sup> anchwaiza] *c* auf *rasur m*    <sup>11</sup> diese und die folgende *gl.* in *a* nach  
349, 39    <sup>12</sup> chvechaz] *v* aus *u corr.*, daneben am rande chuechaz von einer hand des  
15 jhs. *f*    <sup>13</sup> quechaz] *z* auf *rasur c*    <sup>14</sup> bnbgbxxbhsbn *übergeschrieben a*, *dh.* ana-  
gauuhsan    <sup>15</sup> Effloruit *pq* Efflorebit *f* und nach 350, 4    <sup>16</sup> irpluhit *übergeschrieben a*  
<sup>17</sup> xxntb *übergeschrieben a*, *dh.* uunta    <sup>18</sup> *dh.* tunchal    <sup>19</sup> Recaluester *n* Decal-  
uaster *q*    <sup>20</sup> uochalwer] über *u* ein *strich* wie *i m*    <sup>21</sup> Diffuta *q*    <sup>22</sup> intrantaz] *z* aus  
*i corr. f*    <sup>23</sup> *dh.* uuarf    <sup>24</sup> *dh.* ueual    <sup>25</sup> Sutemine *i*

*Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45).

*Ma.* 322. *Sb.*

- 1 Áuolet dbnbflkxgkt<sup>1</sup> a 14<sup>b</sup> — 14, 7  
 2 Ita dumtaxat sodoh a 14<sup>b</sup> b 18<sup>b</sup> c 23<sup>a</sup>  
 3 f 38<sup>a</sup> sodoch d 49<sup>b</sup> e 219<sup>b2</sup> p 238<sup>b</sup>  
 4 q 220<sup>a</sup> — 14, 8  
 5 Supercilia vuintprauua a 14<sup>b</sup> — 14, 9  
 6 Plaga anamali b 18<sup>b</sup> animal<sup>2</sup> c 23<sup>a</sup>  
 7 d 49<sup>b</sup> f 38<sup>a</sup> p 238<sup>b</sup> meigil e 219<sup>b2</sup> q 220<sup>a</sup>  
 8 — 14, 34  
 9 Ualliculas<sup>3</sup> tuollun. tflklk. thlklk<sup>3</sup> a 14<sup>b</sup>  
 10 tũollun b 18<sup>b</sup> tuollun c 23<sup>a</sup> f 38<sup>a</sup> duol-  
 11 lun e 219<sup>b2</sup> q 220<sup>a</sup> duollum p 238<sup>b</sup>  
 12 cruobili h 130<sup>a</sup> grvobili. grvibili<sup>4</sup> g  
 13 101<sup>b</sup> grvibilin i 4<sup>a</sup> grvibilvi l 20 gr-  
 14 biliu n 11<sup>a</sup> grubelium m 13<sup>b</sup> — 14, 37  
 15 [II, XLI]  
 16 Luto phlastre a 14<sup>b</sup> c 23<sup>a</sup> d 49<sup>b</sup> phlastre  
 17 b 18<sup>b</sup> phalstre f 38<sup>a</sup> phlaster e 219<sup>b2</sup>  
 18 q 220<sup>a</sup> plaster p 238<sup>b</sup> — 14, 42 [II]  
 19 Liniri gitunihot vuerdan a 14<sup>b</sup> gitunihhot  
 20 uverdan (verdan b) b 18<sup>b</sup> c 23<sup>a</sup> tuni-  
 21 chun d 49<sup>b</sup> tunichin e 219<sup>b2</sup> tunchen  
 22 q 220<sup>a</sup> dunchen p 238<sup>b</sup> — 14, 42  
 23 Lita gitunihotiu a 14<sup>b</sup> gitunihhotiu c 23<sup>a</sup>  
 24 gitunihhotiv b 18<sup>b</sup> gitunichetu d 49<sup>b</sup>  
 25 giduncht p 238<sup>b</sup> — 14, 43  
 26 Percussurę anamali a 14<sup>b</sup> c 23<sup>a</sup> d 49<sup>b</sup>  
 27 anamali g 102<sup>a</sup> anamale<sup>5</sup> e 219<sup>b2</sup> q 220<sup>a</sup>  
 28 anamal p 238<sup>b</sup> animal<sup>2</sup> b 18<sup>b</sup> h 130<sup>a</sup>  
 29 aiali i 4<sup>a</sup> anmal l 20 m 13<sup>b</sup> — 14, 54  
 30 Papularum<sup>6</sup> ancvueizono. chxfdkllpnp<sup>6</sup>  
 31 a 14<sup>b</sup> anguveizono b 18<sup>b</sup> c 23<sup>a</sup> anguei-  
 32 zino d 49<sup>b</sup> anchweizzin p 238<sup>b</sup> anc-  
 33 weize e 219<sup>b2</sup> angeuez f 38<sup>a</sup> anchwaiz  
 g 102<sup>a</sup> anchweiza l 20 m 13<sup>b</sup> anchweiza<sup>34</sup>  
 h 130<sup>a</sup> ancheveza n 11<sup>a</sup> anchweize q 35  
 220<sup>a</sup> anchvuezo i 4<sup>a</sup> anchutiezo k 74<sup>c</sup> 36  
 — 14, 56 [XLI] 37  
 Sagma harra. spx̄ sbtpl<sup>7</sup> a 14<sup>b</sup> harra b 38<sup>b</sup>  
 18<sup>b</sup> c 23<sup>a</sup> d 49<sup>b</sup> harrun p 238<sup>b</sup> hārth 39  
 e 220<sup>a1</sup> arch q 220<sup>a</sup> — 15, 9 [II. 40  
 cccxciv<sup>a</sup>] 41  
 Faciet opherot l 20 opheret g 102<sup>a</sup> opfa- 42  
 rat h 130<sup>a</sup> — 15, 15 43  
 Passioni achusti a 14<sup>b</sup> b 18<sup>b</sup> c 23<sup>a</sup> d 49<sup>b</sup> 44  
 achuste e 220<sup>a1</sup> q 220<sup>a</sup> angist p 238<sup>b</sup> 45  
 — 15, 25 46  
 Capro emissario rfmmkplntfmp<sup>s</sup> a 14<sup>b</sup> 47  
 — 16, 8 48  
 E regione ingaganderohalpo<sup>9</sup> a 14<sup>b</sup> b 18<sup>b</sup> 49  
 c 23<sup>a</sup> d 49<sup>b</sup> Ingagan|<sup>halpero</sup>dreo<sup>10</sup> p 238<sup>b</sup> — 50  
 16, 15 51  
 Requisitionis resti g 102<sup>a</sup> resta h 130<sup>a</sup> 52  
 m 13<sup>b</sup> rest o 7<sup>a</sup> ræst i 4<sup>a</sup> — 16, 31 53  
 Aucupio<sup>11</sup> vogalode<sup>12</sup> a 14<sup>b</sup> b 19<sup>a</sup> c 23<sup>a</sup> 54  
 uogelode e 220<sup>a1</sup> p 238<sup>b</sup> uogelobe q 55  
 220<sup>a</sup> — 17, 13 [xxxix. vgl. xli] 56  
 Incestus [est] mkssklkb. huor<sup>13</sup> a 14<sup>b</sup> 57  
 huor c 23<sup>a</sup> d 49<sup>b</sup> hur p 238<sup>b</sup> huorist<sup>14</sup> 58  
 b 19<sup>a</sup> hurare e 220<sup>a1</sup> q 220<sup>a</sup> — 18, 17 59  
 Pelicatum<sup>15</sup> chepisoth<sup>16</sup> a 14<sup>b</sup> b 19<sup>a</sup> c 23<sup>a</sup> 60  
 chebisoth d 49<sup>b</sup> e 220<sup>a1</sup> h 130<sup>a</sup> l 20 61  
 chebisoch q 220<sup>a</sup> chebisoth n 11<sup>a</sup> che- 62  
 besoth m 13<sup>b</sup> chebisot g 102<sup>a</sup> i 4<sup>a</sup> 63  
 chebesote p 238<sup>b</sup> — 18, 18 [II. XLI] 64  
 Euomat<sup>17</sup> uztripe<sup>18</sup> a 14<sup>b</sup> b 19<sup>a</sup> ūztripe 65

<sup>1</sup> dh. dana fliugit    <sup>2</sup> im context dp an:imali d    <sup>3</sup> Valiculas f. dh. telili, talili, letzteres wort über dem ersteren a    <sup>4</sup> grvibili am rande g    <sup>5</sup> anamale] das erste a aus corr. e    <sup>6</sup> Papula k. chxfdkllpnp übergeschrieben a, dh. chuedillono    <sup>7</sup> alles übergeschrieben a, dh. soum, satol. doch wol zwei worte, obwol Sagma (l. Sagma) seam-sadol Wright 1, 23<sup>1</sup> für ein compositum sprechen kann    <sup>8</sup> dh. remmilontemo    <sup>9</sup> ingagan dero im context, halpo rot übergeschrieben d    <sup>10</sup> im context p    <sup>11</sup> Accupio p    <sup>12</sup> vogalode] g aus l radiert a    <sup>13</sup> beide worte übergeschrieben a, dh. missihia    <sup>14</sup> huorist] i aus s radiert b    <sup>15</sup> Pelicatus i    <sup>16</sup> chepisoth übergeschrieben a    <sup>17</sup> Euomit p    <sup>18</sup> uztripe übergeschrieben a

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 101). 10. (Diut. III, 423). 11. 13. (Diut. II, 45).

Ma. 322. Sb.

- 1 c 23<sup>a</sup> uztreipe d 49<sup>b</sup> uztreip e 220<sup>at</sup> atem k 74<sup>c</sup> wisahtulihatam m 13<sup>b</sup> wis- 33  
 2 q 220<sup>a</sup> uzspeip p 238<sup>b</sup> — 18, 25 sagalichota<sup>9</sup> l 20 wizituomlicher d 49<sup>b</sup> 34  
 3 Racemos tuoquimilun a 14<sup>b</sup> uoquvmilun uuissagenter q 220<sup>a</sup> wissagenter e 220<sup>at</sup> 35  
 4 c 23<sup>a</sup> voqumilun b 19<sup>a</sup> truppinn g 102<sup>a</sup> wrwzzinlicher p 238<sup>b</sup> — 20, 27 36  
 5 trvbin i 4<sup>a</sup> — 19, 10 [vgl. XLI] Scortum<sup>10</sup> huor a 15<sup>a</sup> b 19<sup>a</sup> c 23<sup>b</sup> d 49<sup>b</sup> 37  
 6 Surdo .i. abavuartemo a 14<sup>b</sup> abavartemo e 220<sup>at</sup> hur p 238<sup>b</sup> hure q 220<sup>a</sup> — 38  
 7 c 23<sup>a</sup> abvuartem<sup>o</sup> b 19<sup>a</sup> dem umbewar- 21, 7 39  
 8 teme e 220<sup>at</sup> q 220<sup>a</sup> — 19, 14 Prostibulum huor a 15<sup>a</sup> b 19<sup>a</sup> c 23<sup>b</sup> d 49<sup>b</sup> 40  
 9 Stigmata<sup>1</sup> anamali<sup>2</sup> a 14<sup>b</sup> b 19<sup>a</sup> c 23<sup>a</sup> hurhus p 238<sup>b</sup> — 21, 7 [XLVI. XLVII. XLIX] 41  
 10 unamali e 220<sup>at</sup> q 220<sup>a</sup> animal<sup>3</sup> f 38<sup>a</sup> Repudiata irvuorphaniv<sup>11</sup> irvuorphaniu 42  
 11 g 102<sup>a</sup> h 130<sup>a</sup> aial<sup>i</sup> i 4<sup>a</sup> animal l 20 c 23<sup>b</sup> irworphaniu d 49<sup>b</sup> irvuorphaniu 43  
 12 m 13<sup>b</sup> n 11<sup>a</sup> animalide p 238<sup>b</sup> — b 19<sup>a</sup> virworfeniu e 220<sup>at</sup> uerworfenue 44  
 13 19, 28 q 220<sup>a</sup> widiruurfenv p 238<sup>b</sup> — 21, 7 45  
 14 Prostituas hxprps<sup>4</sup> a 15<sup>a</sup> — 19, 29 Albugo hovuisal<sup>12</sup> a 15<sup>a</sup> Albuginem<sup>13</sup> 46  
 15 [vgl. XLVI] ovsal g 102<sup>a</sup> õchsal i 4<sup>a</sup> auchsal k 74<sup>c</sup> 47  
 16 Nouerca stiuvmuoi<sup>5</sup> a 15<sup>a</sup> — 20, 11 [II. hõgasal l 20 hu osal m 13<sup>b</sup> — 21, 20 48  
 17 XLI. XLVII] Impetigo<sup>14</sup> kxhkdp lohafivr<sup>15</sup> a 15<sup>a</sup> warza 49  
 18 Materere<sup>5</sup> muomun a 15<sup>a</sup> b 19<sup>a</sup> c 23<sup>a</sup> citaroc<sup>16</sup> h 130<sup>a</sup> warza citaroch m 13<sup>b</sup> 50  
 19 m 13<sup>b</sup> n 11<sup>a</sup> mvomun g 102<sup>a</sup> mumun warza cитарovga l 20 zittaroch g 102<sup>a</sup> 51  
 20 p 238<sup>b</sup> mõmum l 20 muomon d 49<sup>b</sup> citroh i 4<sup>a</sup> citroh k 74<sup>c</sup> — 21, 20 52  
 21 mõmin h 130<sup>a</sup> muemen e 220<sup>at</sup> mu- Herniosus<sup>17</sup> holohter a 15<sup>a</sup> b 19<sup>a</sup> c 23<sup>b</sup> 53  
 22 men q 220<sup>a</sup> mõma o 7<sup>a</sup> — 20, 19 [II. d 49<sup>b</sup> p 238<sup>b</sup> holohter m 13<sup>b</sup> hõlohter 54  
 23 XLI. XLV] h 130<sup>a</sup> holocht<sup>5</sup> i 4<sup>a</sup> holochter<sup>18</sup> l 20 55  
 24 Amite<sup>6</sup> pasun a 15<sup>a</sup> c 23<sup>a</sup> d 49<sup>b</sup> g 102<sup>a</sup> holot<sup>her</sup> n 11<sup>b</sup> hodoloser g 102<sup>b</sup> hode- 56  
 25 h 130<sup>a</sup> pásun b 19<sup>a</sup> pasin e 220<sup>at</sup> o 7<sup>a</sup> loser e 220<sup>at</sup> hoderlos q 220<sup>a</sup> — 21, 20 57  
 26 p 238<sup>b</sup> pasen q 220<sup>a</sup> pasa l 20 m 13<sup>b</sup> [XLI. XLV. L] 58  
 27 n 11<sup>a</sup> — 20, 10 [II. XLI] Inquilinus knchnft<sup>19</sup> a 15<sup>a</sup> — 22, 10 59  
 28 Phitonicus spiritus vuizactuomlihatam<sup>7</sup> [vgl. XLI] 60  
 29 a 15<sup>a</sup> vuizactuomlihatā b 19<sup>a</sup> vuizac- Testiculis gimahatin a 15<sup>a</sup> b 19<sup>a</sup> d 49<sup>b</sup> g<sup>i</sup>- 61  
 30 tūomlih|hatam c 23<sup>a</sup> wissactuomlichat- mahtin c 23<sup>b</sup> gimahaten<sup>20</sup> p 238<sup>b</sup> gi- 62  
 31 tem g 102<sup>a</sup> wisahtuolihatā h 130<sup>a</sup> wisa- mahte e 220<sup>at</sup> gemah<sup>t</sup> e q 220<sup>a</sup> — 22, 24 63  
 32 tvmlich atim i 4<sup>a</sup> wisentumlich em<sup>8</sup> Genita irvuorphaniu a 15<sup>a</sup> irvuorphaniu 64

<sup>1</sup> Stigmata eq <sup>2</sup> anamali *übergeschrieben* a <sup>3</sup> im context g <sup>4</sup> hxprps *über-*  
*geschrieben a, dh. huoros* <sup>5</sup> diese gl. in a nach der folgenden. diese und die folgende  
 gl. am rande h. Mate[rae] b Ma: tertere] rasur von r l Materera o <sup>6</sup> Amita lm (i aus  
 a radierl) no <sup>7</sup> vuizactuomlihatam *übergeschrieben* a <sup>8</sup> em] *ausgestrichen* k  
<sup>9</sup> wissagalichota oder wissagalichora l <sup>10</sup> diese gl. und die folgende in bedepq nach  
 351, 58 <sup>11</sup> irvuorphaniv] das letzte i angehängt a <sup>12</sup> hovuisal von anderer hand als  
 sonst *übergeschrieben* a <sup>13</sup> Albugine i <sup>14</sup> Impengo k impetiginem *Fulg.* <sup>15</sup> beide gl.  
*übergeschrieben* a, die zweite von der hand wie hovuisal. dh. iuhido <sup>16</sup> die zweite über-  
 setzung gehört eigentlich zu der erklärenden gl. sicca scabies <sup>17</sup> Herniosus a, darüber  
 herniosus von einer hand des 15 jhs. <sup>18</sup> vor der gl. rasur l <sup>19</sup> knchnft *übergeschrieben* a,  
 dh. inchnet <sup>20</sup> gimahaten oder gimahatin p

*Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 45).  
*Ma.* 322. *Sb.* — *Bibl.* 2. — *Id.* 346. 347

1	<i>c</i> 23 <sup>b</sup> irworphanu <i>d</i> 49 <sup>b</sup> irvuorfaniu	ingageneinanderē <i>c</i> 23 <sup>b</sup> ingeganeinan-	21
2	<i>b</i> 19 <sup>a</sup> irworfiniv <i>p</i> 238 <sup>b</sup> virworfeniu	dra <i>d</i> 49 <sup>b</sup> gegeneinander <i>p</i> 238 <sup>c</sup> gein-	25
3	<i>e</i> 220 <sup>at</sup> ueruorfenue <i>q</i> 220 <sup>a</sup> — 22, 27	einander <i>e</i> 220 <sup>at</sup> <i>q</i> 220 <sup>a</sup> — 24, 6	29
4	Ubere tilun <i>a</i> 15 <sup>a</sup> <i>c</i> 23 <sup>b</sup> tilun <i>b</i> 19 <sup>a</sup> tilin	Tus viurovh <i>b</i> 19 <sup>a</sup> uuiroh <i>c</i> 23 <sup>b</sup> wiroch	30
5	<i>e</i> 220 <sup>at</sup> <i>q</i> 220 <sup>a</sup> tillin <i>p</i> 238 <sup>b</sup> — 22, 27	<i>d</i> 50 <sup>a</sup> wiroh <i>p</i> 238 <sup>c</sup> wirouch <i>e</i> 220 <sup>at</sup>	31
6	Libamenta <sup>1</sup> gozophar <i>a</i> 15 <sup>a</sup> <i>b</i> 19 <sup>a</sup> <i>c</i> 23 <sup>b</sup>	wirauch <i>q</i> 220 <sup>a</sup> — 24, 7	32
7	golophher <i>p</i> 238 <sup>b</sup> opher <i>e</i> 220 <sup>at</sup> <i>q</i> 220 <sup>a</sup>	Maculam <sup>6</sup> anamali <i>a</i> 15 <sup>a</sup> <i>b</i> 19 <sup>a</sup> <i>d</i> 50 <sup>a</sup> ani-	33
8	— 23, 13	mali <i>c</i> 23 <sup>b</sup> anamele <i>p</i> 238 <sup>c</sup> — 24, 19	34
9	Pultes <sup>2</sup> polzi. prk <sup>2</sup> <i>a</i> 15 <sup>a</sup> polzi <i>b</i> 19 <sup>a</sup>	Obpresserunt pivurfun <i>a</i> 15 <sup>a</sup> <i>b</i> 19 <sup>a</sup> p <sup>1</sup> iuurfun	35
10	<i>c</i> 23 <sup>b</sup> <i>d</i> 49 <sup>b</sup> <i>e</i> 220 <sup>at</sup> pozzi <i>q</i> 220 <sup>a</sup> polz	<i>c</i> 23 <sup>b</sup> piwurfun <i>d</i> 50 <sup>a</sup> piurfin <i>e</i> 220 <sup>at</sup>	36
11	<i>o</i> 7 <sup>a</sup> <i>p</i> 238 <sup>b</sup> polzi <i>l</i> mōs <i>h</i> 130 <sup>a</sup> bolz	piurfin <i>q</i> 220 <sup>a</sup> pidruchoten <i>p</i> 238 <sup>c</sup> —	37
12	<i>l</i> muos <i>m</i> 13 <sup>b</sup> polz mōs <i>i</i> 4 <sup>a</sup> polzmvos	24, 23	38
13	<i>g</i> 102 <sup>a</sup> polzmus <i>k</i> 74 <sup>c</sup> pri <i>l</i> Muos <i>l</i> 20	Sabbatizet <sup>7</sup> ukrrp <sup>8</sup> <i>a</i> 15 <sup>a</sup> — 25, 2	39
14	muos <i>n</i> 11 <sup>b</sup> — 23, 14 [XLI]	Conditione sktf <sup>9</sup> <i>a</i> 15 <sup>a</sup> — 25, 24	40
15	Collecte <sup>3</sup> giuurf <sup>4</sup> <i>a</i> 15 <sup>a</sup> <i>b</i> 19 <sup>a</sup> giuurf	Attenuatus <sup>10</sup> giarmī <i>b</i> 19 <sup>a</sup> <i>c</i> 23 <sup>b</sup> giarmter	41
16	<i>c</i> 23 <sup>b</sup> giurf <i>d</i> 49 <sup>b</sup> <i>e</i> 220 <sup>at</sup> <i>q</i> 220 <sup>a</sup> gi-	<i>a</i> 15 <sup>a</sup> <i>f</i> 38 <sup>a</sup> gearmter <i>m</i> 14 <sup>a</sup> giarmtar	42
17	uurf <i>f</i> 38 <sup>a</sup> wrf <i>p</i> 238 <sup>b</sup> — 23, 36	<i>d</i> 50 <sup>a</sup> kiarmter <i>h</i> 130 <sup>b</sup> kiarnēt <sup>5</sup> <i>i</i> 4 <sup>a</sup>	43
18	Spatulas pletir <sup>5</sup> <i>a</i> 15 <sup>a</sup> <i>b</i> 19 <sup>a</sup> <i>c</i> 23 <sup>b</sup> <i>e</i> 220 <sup>at</sup>	giarmter <i>l</i> 20 giarmter <i>n</i> 11 <sup>b</sup> gear-	44
19	<i>f</i> 38 <sup>a</sup> <i>q</i> 220 <sup>a</sup> pletir <i>d</i> 49 <sup>b</sup> <i>p</i> 238 <sup>b</sup> —	miter <i>e</i> 220 <sup>at</sup> <i>q</i> 220 <sup>b</sup> garmter <i>g</i> 102 <sup>a</sup>	45
20	23, 40 [ccccxciv <sup>a</sup> . vgl. II]	— 25, 25	46
21	Altrinsecus ingaganeinanderē <i>a</i> 15 <sup>a</sup> <i>b</i> 19 <sup>a</sup>	Dirutē zkxbllbnb <sup>11</sup> <i>a</i> 15 <sup>b</sup> — 26, 33 [II]	47

## XLIV

*Clm.* 19440 p. 69.

22	Stamen <sup>12</sup> uuarf — 13, 48 [II. XLI. XLIII.	Sūbtemen <sup>12</sup> uueual — 13, 48 [XLI. XLIII]	48
23	XLV]		

## XLV\*

*Codex Oxoniensis Jun.* 83.

24	Reticulum iecoris netzesmere 10 — 3, 4	Bubo <sup>14</sup> huch 11 — 11, 17 [XXXIX. XLI.	49
25	[XLIII]	XLII. XLIII. I.]	50
26	Pennula <sup>13</sup> ulozza 11 — 11, 9 [XLIII]	Migale harm 11 — 11, 30 [XL. XLI. XLIII]	51

<sup>1</sup> die gl. in *bcepq* nach 352, 17, dort also auf 23, 37 bezogen <sup>2</sup> Pulces *depq.* prk  
 übergeschrieben *a*, dh. pri <sup>3</sup> Collecte *f* <sup>4</sup> giuurf übergeschrieben *a* <sup>5</sup> pletir überge-  
 schrieben *a* <sup>6</sup> Macula *p* <sup>7</sup> sabbatizes *Vulg.* <sup>8</sup> dh. uirro <sup>9</sup> sktf übergeschrieben *a*, dh. site  
<sup>10</sup> Atenuatus *c* <sup>11</sup> dh. ziullana <sup>12</sup> stamine und subtegmine *Vulg.* <sup>13</sup> pinnulas  
*Vulg.* <sup>14</sup> bubonem *Vulg.*

*Id.* 347. — *Rb.* 496

1 Pustula anchweiz 11 — 13, 2 [XLI. XLIII]	Subtemen <sup>2</sup> wefelthrad 11 — 13, 48	32
2 Recaluaster v̄calewer 11 — 13, 41 [II. XLIII]	Matertera mūma 11 — 20, 19 [II. XLI. XLIII]	33 34
3 XLIII]		
4 Stamen <sup>1</sup> warp 11 — 13, 48 [II. XLI. XLIII. XLIV]	Herniosus holohter 11 — 21, 20 [XLI. XLIII. L]	35 36
5 XLIII. XLIV]		

XLVI\*

*Codex Carolruh. Aug.* 10.

6 (56 <sup>b</sup> ) Ascellas eius fedaracha sino — 1, 17	In superficie <sup>8</sup> in ubarslehtidu — 13, 55	37
7 [XLIII] [3, 11]	Staminæ <sup>9</sup> uueualę — 13, 59	38
8 In pabulum ignis in fuatar des fiures —	Atque subtemineę <sup>10</sup> edo uuaraffe — 13, 59	39
9 In pastum ignis in fuatida des fiures	Dumtaxat za desamo mezze — 14, 8	40
10 — 3, 14	(57 <sup>a</sup> ) Initiate sunt uuihanti uuarun — 41	41
11 I <sup>n</sup> alimonium <sup>3</sup> ignis in libeita des fiures	16, 32	42
12 — 3, 16	Turpitudinem uxoris tuę unchusscida	43
13 Quos uorax <sup>4</sup> ignis dei slinto des fiures	h <sup>u</sup> enun dinera — 18, 17	44
14 — 6, 10	In pelicatum farhuarot — 18, 18	45
15 Frigentur sint cabratan — 6, 21 [II]	Incestus est missahiter ist — 18, 17	46
16 Quin potius ibu daz andar — 7, 18	Non auguriamini <sup>11</sup> ni uuesat kaheilisot	47
17 Morticina eius cadaueris <sup>5</sup> todhaftiu des	— 19, 26	48
18 rees — 7, 24	Ne prostitutes ni farhu <sup>3</sup> ros — 19, 29	49
19 Aruinulis smerolinun — 8, 16	[vgl. XLIII]	50
20 Mente lugubri muate uuaaflichemu —	Ariolis <sup>12</sup> anapetara — 19, 31	51
21 10, 19	Cum nouerca sua mit snuri sinera — 52	52
22 Morticina uitabitit todhaftiu ir bauuis&	20, 11	53
23 — 11, 11 [13, 2]	Phitonicus uuizzago — 20, 27	54
24 (56 <sup>c</sup> ) Pustula lucens <sup>6</sup> ruf scinenti —	Scortum uilem <sup>13</sup> smahlih <sup>14</sup> — 21, 7 [II]	55
25 Inolita cuti unęęuonetiu dera huti —	Prostipulum <sup>13</sup> huarhus — 21, 17 [XLIII. XLVII]	56 57
26 13, 11	Repudiata est fartribiniu ist — 21, 7 [XLI]	58
27 Perspicue duruhsi <sup>n</sup> lihc — 13, 11	Albuginem habens clasaugi habenti — 59	59
28 Cicatrix anamali — 13, 19 [II]	21, 20	60
29 Caluitio halagi — 13, 42	Inquilinus (22, 10) cuilibet innaburio so	61
30 In recaluitione <sup>7</sup> in alachalagi — 13, 42	uues so — 22, 12	62
31 Confectum est kiplantan ist — 13, 48		

<sup>1</sup> stamine *Vulg.*    <sup>2</sup> subtegmine *Vulg.*    <sup>3</sup> alimoniam *Vulg.*    <sup>4</sup> vorans *Vulg.*

<sup>5</sup> cadaueris morticini et eius *Vulg.*    <sup>6</sup> pust. aut quasi luc. *Vulg.*    <sup>7</sup> recaluitione *Vulg.*

<sup>8</sup> superficie *Vulg.*    <sup>9</sup> staminis *Vulg.*    <sup>10</sup> subtegmis *Vulg.*    <sup>11</sup> augurabimini *Vulg.*

<sup>12</sup> ariolis *Vulg.*    <sup>13</sup> sc. et vile prostibulum *Vulg.*    <sup>14</sup> smahlih] *der erste zug des offenen a mit einem haken wie bei ę versehen*

Rb. 496. — Ja. 176. 177. — W. (Eckhart F. O. II, 978<sup>b</sup>). — Bibl. = Sg. 299.  
(Hatt. 1, 240). Zf. (Mafsmann 96)

1 Si papula <sup>1</sup> ibu tolc — 22, 22	In conciliabulis in dingun	21
2 Si <sup>2</sup> <sup>1</sup> npetiginem ibu cittarlus — 22, 22	Aboriatur kasuintilot	22
3 Obstruatis <sup>3</sup> farzimbarat	Auriginem fallentem uuetar triugantaz	23

## XLVII\*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

4 (162 <sup>d</sup> ) Quodlibet so uualih so — 5, 2	Quicumque sit So uuer so si — 15, 27	24
5 Profanum unmuazhaft — 10, 10	(163 <sup>c</sup> ) Nouerca Stiufruit <sup>5</sup> — 20, 11 [II.	25
6 (163 <sup>a</sup> ) Bubonem nahtram — 11, 17	XLI. XLIII]	26
7 (163 <sup>b</sup> ) Ulcus uunta — 13, 18 [II. XLIII]	Prostibulum huarhus — 21, 7 [XLIII. XLVI]	27
8 Papulas <sup>4</sup> hru:ui — 14, 56	Inquilinus caufscalc — 22, 10	28
9 Sagma stual — 15, 9 [II. XLI]		

## XLVIII

Codex Wirzburg. Mp. th. f. 3 f. 66<sup>a</sup>.

10 Lagana ci... <sup>5</sup> — 2, 4	Lacerta euuithessa — 11, 30 [XLI. XLIII.	29
11 Aruina <sup>6</sup> sm... <sup>7</sup> — 3, 15	L. cccxciv <sup>a</sup> . cccxciv <sup>b</sup> ]	30
12 Crocodillus nihus — 11, 29 [XLIII. L.	Talpa muuuerpf — 11, 30 [L]	31
13 cccxciv <sup>a</sup> ]		

## XLIX

a = Codex SGalli 299. b = Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218.

14 Subucula 1 blez b 14 <sup>b</sup> — 8, 7	Papula <sup>9</sup> puilla .f. a 38 .i. puilla b 14 <sup>d</sup>	32
15 Exustus <sup>8</sup> [caper a] .i. farb <sup>1</sup> unnenèr a 36	— 14, 56 [II. XLI]	33
16 firbrunniner b 14 <sup>b</sup> — 10, 16	Sagma. filtrum .i. filz b 14 <sup>d</sup> — 15, 9	34
17 Recaluaster est qui in anteriori parte	Uile prostibulum .i. smaha huorrun	35
18 capitis dvo caluitia habet medietate	(hürun b) a 40 b 15 <sup>a</sup> — 21, 7 [vgl. 36	
19 inter illa. habente pilos. vt est vuikram'	XLIII]	37
20 a 38 — 13, 41		

<sup>1</sup> papulas *Vulg.* <sup>2</sup> aut *Vulg.* <sup>3</sup> diese und die drei nächsten gll. nicht in *Vulg.*; bei *Sabatier* große lücken <sup>4</sup> papularum *Vulg.*; papulas erst *Lev.* 22, 22 <sup>5</sup> . . . bedeutet abgerissenes. l. cuohun? <sup>6</sup> arvinam *Vulg.* <sup>7</sup> Eckhart las noch smear <sup>8</sup> hircum . . . <sup>9</sup> exustum reperit *Vulg.* <sup>9</sup> papularum *Vulg.*

D. II. 170. 171. = Pt. (Germ. 22, 393). Sq. 292. (Hatt. 1, 246). — Tg. 1.

L

a = Codex Carollsruh. SPetri. b = Codex SGalli 292.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1  | Strues <sup>1</sup> huffo <sup>1</sup> a 63 <sup>b2</sup> b 15 — 1, 7      | Vpupam uuidohoppa a 64 <sup>a1</sup> — 11, 19 20                      |
| 2  | Ascellas ohhase a 63 <sup>b2</sup> — 1, 17 [XLIII]                         | [II. XL. XLI. XLIII] 21   |
| 3  | Lagana [azyma] therui a 63 <sup>b2</sup> — 2, 4                            | Corcodrillus nichus b 17 nich bus <sup>s</sup> 22                     |
| 4  | Sartago <sup>2</sup> panne a 63 <sup>b2</sup> — 2, 5 [II. XLIII]           | a 64 <sup>a1</sup> — 11, 29 [XLIII. XLVIII. CCCXCIV <sup>a</sup> ] 23 |
| 5  | Renunculi <sup>3</sup> lumbala a 63 <sup>b2</sup> lūbala <sup>3</sup> b 15 | Stelio <sup>9</sup> mol a 64 <sup>a1</sup> — 11, 30 [II. XL. XLI. 24  |
| 6  | — 3, 4   | XLIII. CCCXCIV <sup>a</sup> ] 25                                      |
| 7  | Noctua <sup>4</sup> vuuila eadem et nocticorax                             | Lacerta euuidehsa a 64 <sup>a1</sup> — 11, 30 [XLI. 26                |
| 8  | nahtram a 63 <sup>b2</sup> — 11, 16 [XLI]                                  | XLIII. XLVIII. CCCXCIV <sup>a</sup> . CCCXCIV <sup>b</sup> ] 27       |
| 9  | Bubo <sup>5</sup> huuuo a 63 <sup>b2</sup> — 11, 17 [XXXIX.                | Talpa mu uuerf a 64 <sup>a1</sup> — 11, 30 [XLVIII] 28                |
| 10 | XL. XLI. XLII. XLIII. XLV]   | Herniosus haladi a 64 <sup>a2</sup> — 21, 20 [XLI. 29                 |
| 11 | Merchus <sup>6</sup> ducari a 63 <sup>b2</sup> — 11, 17 [XL.               | XLIII. XLV] 30  |
| 12 | XL. XLII. XLIII]   | Spatulę <sup>10</sup> suerdulon a 64 <sup>a2</sup> — 23, 40 31        |
| 13 | Onocrotalon <sup>7</sup> horodumil a 63 <sup>b2</sup> — 11, 18             |   |
| 14 | [vgl. XLI. XLIII]  |   |

LI

Chm. 19410 p. 38.

- 15 Extorsorit irridit. enti irp&it — 6, 2

LII<sup>11</sup>

Codex SGalli 296 p. 93.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 16 | (Reliquum sanguinem fudit ad basim al-             | ris populis. ut et intus angelis et no-              |
| 17 | taris. <sup>12</sup> qui ipse in corpore suo alta- | bis prodesset extrinsecus) Engilo <sup>13</sup> — 33 |
| 18 | re est. pro peccatoribus et infimis                | zu 4, 7 34   |
| 19 | etiam sanguinem fudit humani gene-                 |  |

<sup>1</sup> strue *Vulg.* huffo *übergeschr.* b <sup>2</sup> sartagine *Vulg.* <sup>3</sup> renunculis *Vulg.* lūbala *übergeschrieben* b <sup>4</sup> noctuam *Vulg.* <sup>5</sup> bubonem *Vulg.* die davor (zu 11, 16) bei *Hatt.* stehende *gl.*: Larus. ipsa est gāia usw. ist *lat.*, vgl. *Diefenbach Gl.* 254<sup>b</sup> <sup>6</sup> mergulum *Vulg.* <sup>7</sup> darüber onocrotalus a. onocrotalum *Vulg.* <sup>8</sup> das wort steht fälschlich über Migale 11, 30 a <sup>9</sup> Ste::llio) mo *ausradiert* b 18, der schreiber scheint also auch mol vor sich gehabt zu haben <sup>10</sup> spatulas *Vulg.* die *gl.* vor der vorhergehenden a <sup>11</sup> in dem commentare des *Hraban* zum *Lev.*, wie er gedruckt vorliegt, finde ich nur übereinstimmung des sinnes, nicht der worte <sup>12</sup> fundet in basim *Vulg.* <sup>13</sup> mit ganz kleiner schrift